

PLAUTO

# ASINARIA

I

## LA COMEDIA DE LOS ASNOS (ASINARIA)\*

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE  
MERCEDES GONZÁLEZ-HABA

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 170



EDITORIAL GREDOS

---

\* [Aunque el libro está conformado por todas las obras señaladas, en las versiones digitales aparecerán de obra en obra.  
Nota del escaneador]

# LA COMEDIA DE LOS ASNOS

## (*Asinaria*)

### INTRODUCCIÓN

La *Asinaria* es una de las comedias plautinas menos apreciadas y hasta se ha llegado a dudar de su autenticidad (L. Havet), evidentemente sin motivo; aunque sin alcanzar la altura de las más famosas de las «varronianas», se encuentran en ella, no sólo los tipos y situaciones característicos del teatro de Plauto —el *servus currens*, la «tercera» exigente y calculadora, el padre rival del hijo en los amores, la esposa odiada del marido, etc.—, sino también escenas de una comicidad extraordinaria. Esta vez no es sólo el joven enamorado el que carece de dineros, sino también el padre, el viejo, que así y todo quiere ser condescendiente con su hijo —aunque, para decir verdad, con segundas—. Deméneto, el padre, da orden a su esclavo Líbano de sacar a quien las famosas veinte minas que necesita el hijo para hacerse con su amada; a él, desde luego, difícilmente, porque anda a la cuarta pregunta, pues su mujer Artemona es quien tiene el dinero y, como consecuencia, la sartén por el mango. En un famoso diálogo entre Argiripo —según Havet y Ernout, entre el segundo enamorado de la pieza, Diábolo—, y la “Celestina” Cleéreta, queda clara la difícil situación en la que el joven se encuentra. Una feliz coincidencia puede ponerle remedio: el mayordomo Sáurea, esclavo dotal de la adinerada Artemona, ha vendido unos asnos a un cierto mercader forastero, y un criado suyo, que viene con el encargo de entregar la suma de su importe, pregunta por la casa de Deméneto al esclavo Leónidas. A Leónidas se le ocurre al momento la genial idea de hacerse pasar por Sáurea, para quedar así en poder del dinero y hacerlo pasar a manos de su joven amo; típicos diálogos plautinos, entre Líbano y Leónidas, y luego, durante el forcejeo por convencer al forastero de que Leónidas es el mayordomo Sáurea en persona; con todo, necesitan para el éxito la prometida colaboración de Deméneto. Dinero en mano, se aprovechan los dos pillos de su aventajada posición para gastarle una serie de pesadas bromas a Argiripo y Filenio —la parte más débil de la obra, a causa del excesivo retardamiento de la acción—. Con todo, es dueño Argiripo al fin de las veinte minas y sale vencedor de su rival Diábolo. Pero no hay dicha completa: Deméneto, el padre, se hace pagar caros sus servicios: una cena y una noche con Filenio, la amada de su hijo. Viene la tensa escena final; se ha hablado de contaminación en la *Asinaria*, por la segunda intriga del personaje Diábolo. Hay que reconocer, que si Plauto ha «contaminado», ha sabido hacerlo muy bien: el despecho de Diábolo a la pérdida de su amiga, se utiliza como motivo para provocar el desenlace: la atmósfera está muy cargada, Argiripo se ve obligado durante la cena a tolerar con buena cara el ver a Filenio en brazos de Deméneto; la tormenta se avecina: Diábolo sabe cómo vengarse y manda al parásito a contar el caso a Artemona, quien tras dar rienda suelta a su amargo desengaño, le agua la fiesta al enamorado viejo. *Happy end*.

Según se nos dice en el prólogo, es el original griego de la *Asinaria* una comedia titulada *El arriero*, de Demófilo, autor del que no se conoce más que el nombre. La *Asinaria*, que se caracteriza por la ausencia casi absoluta de metros líricos, está considerada como una comedia de la primera época del poeta.

La resonancia de la *Asinaria* en la literatura posterior ha sido muy escasa.

## T. MACCI PLAVTI AMPHITRVO

## PERSONAE

LIBANVS	SERVVS
DEMAENETVS	SENEX
ARGYRIPPVS	ADVLESCENS
CLEARETA	LENA
LEONIDA	SERVVS
MERCATOR	
PHILAENIVM	MERETRIX
DIABOLVS	ADVLESCENS
PARASITVS	
ARTEMONA	MATRONA

## PERSONAJES

LÍBANO, esclavo.
DEMÉNETO, viejo.
ARGIRIPO, joven, hijo de Deméneto.
CLEÉRETA, alcahueta.
LEÓNIDAS, esclavo.
MERCADER.
FILENIO, cortesana.
DIÁBOLO, joven.
GORRÓN.
ARTEMONA, matrona, mujer de Deméneto.

La acción transcurre en Atenas.

## ARGVMENTVM

Amanti argento filio auxiliarier  
 Sub imperio vivens volt senex uxorio.  
 Itaque ob asinos relatum pretium Saureae  
 Numerari iussit servolo Leonidae.  
 Ad amicam id fertur. cedit noctem filius.  
 Rivalis amens ob praereptam mulierem,  
 Is rem omnem uxori per parasitum nuntiat.  
 Accurrit uxor ac virum e lustris rapit.

## PROLOGVS

Hoc agite sultis, spectatores, nunciam,  
 quae quidem mihi atque vobis res vertat bene  
 gregique huic et dominis atque conductoribus.  
 face nunciam tu, praeco, omnem auritum poplum.  
 age nunc reside, cave modo ne gratiis. 5  
 nunc quid processerim huc et quid mihi voluerim  
 dicam: ut sciretis nomen huius fabulae;  
 nam quod ad argumentum attinet, sane brevest.  
 nunc quod me dixi velle vobis dicere,  
 dicam: huic nomen graece Onagost fabulae; 10  
 Demophilus scripsit, Maccus vortit barbare;  
 Asinariam volt esse, si per vos licet.  
 inest lepos ludusque in hac comoedia,  
 ridicula res est. date benigne operam mihi,  
 ut vos, ut alias, pariter nunc Mars adiuvet. 15

## ACTVS I

**Ii**  
**LIBANVS** Sicut tuom vis unicum gnatum tuae  
 superesse vitae sospitem et superstitem,  
 ita ted obtestor per senectutem tuam

## ARGUMENTO

Un viejo que vive bajo la férula de su mujer, quiere ayudar económicamente a su hijo, que está enamorado, y da orden de que se le entregue al esclavo Leónidas el precio de unos asnos que debía recibir Sáurea. El hijo entrega el dinero a su amiga y se la cede por una noche al padre. Un rival, desesperado de ver que le han quitado a la muchacha, se lo hace saber todo por medio de un parásito a la mujer del viejo, que se presenta y se lleva al marido del burdel.

## PRÓLOGO

Distinguido público, un poco de atención, si sois tan amables y que todos salgamos con bien, vosotros, yo y nuestra compañía y sus directores y organizadores. ¡A ver, tú, pregonero, haz que el público sea todo oídos! (*Después que ha mandado callar al público.*) Venga, ahora siéntate; [5] pero no vayas a dejar de pedir tu salario por eso, ¿eh? Ahora os diré el motivo por el que he salido aquí a escena y qué es lo que pretendo: se trata simplemente de deciros el título de la comedia, porque por lo que toca al argumento, bien breve que es. Ahora os voy a decir lo que dije que quería deciros: esta comedia se llama en griego *El [10] arriero* y su autor es Demófilo; Maco la ha traducido al latín y, con vuestro permiso, la quiere titular *Asinaria*; la pieza tiene gracia y chiste, es una comedia de risa. Ahora tened la amabilidad de prestarnos vuestra atención, y que [15] el dios Marte os siga protegiendo como ya lo ha hecho en otras ocasiones.

## ACTO I

## ESCENA PRIMERA - LÍBANO, DEMÉNETO

LÍ. — Así como tú deseas que, sano y salvo, te sobreviva tu único hijo, así te conjuro yo por tu vejez y por la persona de quien te tiene con el corazón en un puño, tu

perque illam, quam tu metuis, uxorem tuam,  
 si quid med erga hodie falsum dixeris, 20  
 ut tibi superstes uxor aetatem siet  
 atque illa viva vivos ut pestem oppetas.  
**DEMAENETVS** Per Diem Fidium quaeris: iurato mihi  
 video necesse esse eloqui quidquid roges.  
 [ita me obstinate adgressu's, ut non audeam 25  
 profecto, percontanti quin promam omnia.]  
 proinde actutum istuc quid sit quod scire expetis  
 eloquere: ut ipse scibo, te faciam ut scias.  
**LIB.** Dic obsecro hercle serio quod te rogem,  
 cave mihi mendaci quicquam. **DEM.** Quin tu ergo rogas? 30  
**LIB.** Num me illuc ducis, ubi lapis lapidem terit?  
**DEM.** Quid istuc est? aut ubi istuc est terrarum loci?  
**LIB.** [Vbi flent nequam homines, qui polentam pinsitant.]  
 apud fustitudinas, ferricrepinas insulas,  
 ubi vivos homines mortui incursant boves. 35  
**DEM.** Modo pol percepi, Libane, quid istuc sit loci:  
 ubi fit polenta, te fortasse dicere. **LIB.** Ah,  
 neque hercle ego istuc dico nec dictum volo,  
 teque obsecro hercle ut quae locutu's despuas.  
**DEM.** Fiat, geratur mos tibi. **LIB.** Age, age usque excrea. 40  
**DEM.** Etiamne? **LIB.** Age quaeso hercle usque ex penitis faucibus.  
 etiam amplius. **DEM.** Nam quo usque? **LIB.** Vsque ad mortem volo.  
**DEM.** Cave sis malam rem. **LIB.** Vxoris dico, non tuam.  
**DEM.** Dono te ob istuc dictum, ut expers sis metu. 44-45  
**LIB.** Di tibi dent quaecumque optes. **DEM.** Redde operam mihi. 46  
 cur hoc ego ex te quaeram? aut cur miniter tibi  
 propterea quod me non scientem feceris?  
 aut cur postremo filio suscenseam,  
 patres ut faciunt ceteri? **LIB.** Quid istuc novi est? 50  
 demiror quid sit et quo evadat sum in metu.  
**DEM.** Equidem scio iam, filius quod amet meus  
 istanc meretricem e proxumo Philaenium.  
 estne hoc ut dico, Libane? **LIB.** Rectam instas viam.  
 ea res est. sed eum morbus invasit gravis. 55  
**DEM.** Quid morbi est? **LIB.** Quia non suppetunt dictis data.  
**DEM.** Tune es adiutor nunc amanti filio?  
**LIB.** Sum vero, et alter noster est Leonida.  
**DEM.** Bene hercle facitis et a me initis gratiam.  
 verum meam uxorem, Libane, nescis qualis sit? 60

[20] señora esposa: si me dices ahora algo que no sea la pura verdad, ojalá que te sobreviva ella una vida entera y te largues tú al otro barrio, vivo en vida de ella.

DE. — Tú me haces una pregunta invocando al dios de la Fidelidad, o sea, que veo que no me queda sino jurar [25] también lo que te conteste. [Me apremias en una forma tal con tu pregunta, que no sería capaz de quedarme con nada dentro al contestarte.] De modo que, venga, dime enseguida qué es lo que quieres saber. Lo que yo sepa, no dejaré de hacértelo saber también a ti.

LÍ.— ¡Por Dios!, Deméneto, te lo ruego, contéstame en [30] serio a lo que te pregunte, y además sin decir mentira.

DE. — Venga, habla por esa boca.

LÍ. — ¿Tienes tú intenciones de mandarme allí donde la piedra restriega a la piedra?

DE. — ¿Y eso qué significa?, ¿o en dónde diablos se encuentra ese lugar?

LE. — Allí donde lloran las malas personas que están dedicadas a moler la polenta, en las islas Garrotarias y [35] Arrastracadenarias, donde toros que están ya muertos arremeten contra hombres que están todavía vivos.

DE. — ¡Caray!, Líbano, ya caigo a qué lugar te refieres: tú dices quizá el molino.

LE. — No, no, por Dios, ni lo digo, ni quiero que lo diga nadie, escupe esas palabras, por favor.

DE. — Bueno, bueno, como quieras. [40]

LÍ. — Venga, venga, sigue escupiendo.

DE. — ¿Todavía más?

LÍ. — Sí, ¡por Dios!, todavía más, desde el fondo de las tragaderas.

DE. — Pero bueno, ¿hasta cuándo?

LÍ. — Hasta reventar.

DE. — ¡Que te la vas a ganar!

LÍ. — Hasta reventar —tu mujer, quiero decir, no tú—.

DE. — En recompensa de lo que acabas de decir, ya sabes, [44-45] no tienes nada que temer.

LÍ. — Dios te oiga.

DE. — A ver, atiéndeme tú ahora: ¿por qué motivo voy yo a tener que andar sonsacándote, por qué te voy a hacer amenazas por no haberme informado o por qué, en fin, voy a estar enfadado con mi hijo como hacen otros padres? [50]

LÍ. — ¿Qué novedades son esas? (*Aparte.*) ¡Qué cosas!

**LIB.** Tu primus sentis, nos tamen in pretio sumus.  
**DEM.** Fateor eam esse importunam atque incommo-  
**LIB.** Posterius istuc dicis quam credo tibi.  
**DEM.** Omnes parentes, Libane, liberis suis,  
 qui mi auscultabunt, facient obsequellam~ 65  
 quippe qui mage amico utantur gnato et benevolo.  
 atque ego me id facere studeo, volo amari a meis;  
 volo me patris mei similem, qui causa mea  
 nauclerico ipse ornatu per fallaciam  
 quam amabam abduxit ab lenone mulierem; 70  
 neque puduit eum id aetatis sycophantias  
 struere et beneficiis me emere gnatum suum sibi.  
 eos me decretumst persequi mores patris.  
 nam me hodie oravit Argyrippus filius,  
 uti sibi amanti facerem argenti copiam; 75  
 et id ego percupio obsequi gnato meo.  
 [volo amori obsecutum illius, volo amet me patrem.]  
 quamquam illum mater arte contenteque habet,  
 patres ut consueverunt: ego mitto omnia haec.  
 praesertim quom is me dignum quoi concrederet 80  
 habuit, me habere honorem eius ingenio decet;  
 quom me adiit, ut pudentem gnatum aequomst patrem,  
 cupio esse amicae quod det argentum suae.  
**LIB.** Cupis id quod cupere te nequiquam intellego.  
 dotalem servom Sauream uxor tua 85  
 adduxit, cui plus in manu sit quam tibi.  
**DEM.** Argentum accepi, dote imperium vendidi.  
 nunc verba in pauca conferam quid te velim.  
 viginti iam usust filio argenti minis:  
 face id ut paratum iam sit. **LIB.** Vnde gentium? 90

Temblando estoy, no sea que me vaya a salir por peteneras.

DE. — Yo sé que mi hijo está enamorado de la prójima esta de al lado, Filenio. ¿Es así o no, Líbano?

LÍ. — Vas por buen camino: es así como dices. Pero lo [55] peor es que le ha entrado una enfermedad muy grave.

DE. — ¿Una enfermedad? ¿Cuál?

LÍ. — A ver, pues la enfermedad de que las dádivas no corresponden a sus promesas.

DE. — ¿Eres tú el que está al servicio de sus amoríos?

LÍ. — Sí, y también Leónidas.

DE. — ¡Caray!, hacéis bien, y bien agradecido que os estoy por ello. Pero, mi mujer, Líbano, tú sabes ya la clase [60] de pieza que es, ¿no?

LÍ. — Tú eres el primero en sufrir las consecuencias, pero nosotros no nos quedamos tampoco fuera de cuenta.

DE. — No puedo por menos de decir que es una persona molesta e inaguantable.

LÍ. — Antes te lo creo que te oigo decirlo.

[65] DE. — De hacerme a mí caso los otros padres, Líbano, serían tolerantes con sus hijos: ésa es la única forma de granjearse su afecto y su simpatía. Por lo que a mí toca, pongo todo mi empeño en hacerlo así: yo quiero ser amado de los míos; yo quiero tomar ejemplo de mi padre, que por [70] mor mío, fue y se disfrazó de marinero y engañó al rufián para llevarse a la joven de la que yo estaba enamorado. A su edad, no se avergonzó de una tal impostura, granjeándose así con sus bondades el afecto de su hijo. Yo estoy decidido a seguir su conducta. Es que mi hijo, Argiripo, me [75] ha pedido hoy dinero para sus amores; y yo quiero de todos modos condescender a su ruego. [Yo quiero favorecer sus amores, quiero que sienta afecto por su padre.] Aunque su madre le tiene atado corto, cosa que por lo general son los padres los que lo suelen hacer. A mí, desde [80] luego, no se me pasa por las mientes cosa semejante; sobre todo, una vez que él me ha hecho digno de su confianza, no estaría ni medio bien que yo no fuera a hacer honor a su buen natural; él ha acudido a mí, como debe hacer un hijo respetuoso con su padre y por eso es mi deseo que disponga de dinero para su amiga.

LÍ. — Me hace a mí el efecto que esos deseos tuyos son [85] completamente vanos: Sáurea, el esclavo que tu mujer ha traído con su dote, dispone de más medios que

**DEM.** Me defraudato. **LIB.** Maxumas nugas agis: nudo detrahare vestimenta me iubes. defraudem te ego? age sis, tu sine pennis vola. tene ego defraudem, cui ipsi nihil est in manu, nisi quid tu porro uxorem defraudaveris? 95  
**DEM.** Qua me, qua uxorem, qua tu servom Sauream potes, circumduce, aufer; promitto tibi non offuturum, si id hodie effeceris.  
**LIB.** Iubeas una opera me piscari in aere, venari autem rete iaculo in medio mari.~ 100  
**DEM.** Tibi optionem sumito Leonidam, fabricare quidvis, quidvis comminiscere: perficito, argentum hodie ut habeat filius, amicae quod det. **LIB.** Quid ais tu, Demaenete?  
**DEM.** Quid <vis>? **LIB.** Si forte in insidias devenero, 105 tun redimes me, si me hostes interceperint?  
**DEM.** Redimam. **LIB.** Tum tu igitur aliud cura quid lubet. ego eo ad forum, nisi quid vis. **DEM.** Ei, bene ambula. atque audin etiam? **LIB.** Ecce. **DEM.** Si quid te volam, ubi eris? **LIB.** Vbicumque libitum erit animo meo. 110

profecto nemo est quem iam dehinc metuam mihi ne quid nocere possit, cum tu mihi tua oratione omnem animum ostendisti tuom. quin te quoque ipsum facio haud magni, si hoc patro. pergam quo cecepi atque ibi consilia exordiar. 115  
**DEM.** Audin tu? apud Archibulum ego ero argentarium. **LIB.** Nempe in foro? **DEM.** Ibi, si quid opus fuerit. **LIB.** Meminero.—  
**DEM.** Non esse servos peior hoc quisquam potest nec magis versutus nec quo ab caveas aegrius. eidem homini, si quid recte curatum velis, 120 mandes: moriri sese misere mavolet, quam non perfectum reddat quod promiserit. nam ego illud argentum tam paratum filio scio esse quam me hunc scipionem contui. sed quid ego cesso ire ad forum, quo inceperam? 125  
 \*\*\* atque ibi manebo apud argentarium.—

## I.ii

**ARGYRIPPVS** Sicine hoc fit? foras aedibus me eici? promerenti optume hocin preti redditur? bene merenti mala es, male merenti bona es; at malo cum tuo, nam iam ex hoc loco 130 ibo ego ad tres viros vostraque ibi nomina faxo erunt, capitis te perdam ego et filiam, perlecebrae, permities, adulescentum exitium. nam mare haud est mare, vos mare acerrumum;

tú mismo.

**DE.** — Verdad es que al aceptar el dinero de su dote, vendí al mismo tiempo mi autoridad. Ahora te voy a decir en dos palabras qué es lo que quiero de ti. Mi hijo necesita [90] rápido veinte minas: ocúpate de ponerlas a su disposición sin demora.

**LÍ.** — ¿De dónde demonios?

**DE.** — Sácamelas a mí.

**LÍ.** . — No dices más que pamplinas: es como si me dices que le quite los vestidos a uno que está en cueros. ¿A ti te las voy a sacar? Venga, tú, hale, vuela sin tener alas. ¿A ti te las voy a sacar, si no dispones de una perra, a no ser que [95] tú, a tu vez, se las saques a tu mujer?

**DE.** — A mí, a mi mujer, al esclavo Sáurea, según puedas, engáñanos, bírlanos el dinero: yo te doy palabra de no ponerte dificultades, si lo consigues hoy mismo.

**LÍ.** — ¡Menudo encarguito el que me das! Por el mar loo corre la liebre, por el monte la sardina.

**DE.** — Dile a Leónidas que te ayude; trama, inventa lo que sea: tu único objetivo tiene que ser que mi hijo disponga hoy del dinero que debe dar a su amiga.

**LE.** — Una cosa, Deméneto.

**DE.** — A ver. [105]

**LÍ.** — Si se da la casualidad de que caigo en una emboscada, ¿estás dispuesto a redimirme, si se apoderan de mí los enemigos?

**DE.** — Estáte tranquilo.

**LÍ.** — Entonces, tú a lo tuyo. Yo me voy al foro, si no mandas más, ¿de acuerdo?

**DE.** — ¡Hale!, andando. ¡Ah, una cosa!

**LÍ.** — ¿Qué?

**DE.** — Si quiero algo, ¿dónde vas a estar? [110]

**LÍ.** — Donde me dé la gana. Desde luego, de aquí en adelante no temo ningún mal de parte de nadie, después de que, con lo que me has dicho, me has dejado tu actitud bien clara; más todavía, tú mismo me importas un bledo, si consigo rematar mi empresa. Me voy, pues, al foro y allí daré lis comienzo a mi plan.

**DE.** — Oye, yo estaré donde el banquero Arquibulo.

**LÍ.** — O sea, ¿en el foro?

**DE.** — Sí, por si surge algo.

**LE.** — Muy bien. (*Se va.*)

**DE.** — No creo que haya en todo el mundo un esclavo más redomado que éste, ni más ladino, ni del que sea más [120] difícil ponerse a salvo; pero al mismo tiempo, si es que quieres que te hagan algo en debida forma, no tienes más que encargárselo a él; preferirá la peor de las muertes antes que no dar cima a lo que ha prometido. Desde luego estoy tan seguro de que mi hijo tendrá a su disposición el dinero, [125] como que estoy viendo ahora este bastón en mis manos. Pero me voy ya para el foro, como quería; me voy y espero allí en el banquero.

## ESCENA SEGUNDA - ARGIRIPO

**AR.** — (*Saliendo de casa de Cleéreta.*) Pero, ¿será posible? ¡Mira que echarme de la casa! ¿Éste es el pago que me dais por haberme portado como me he portado? Tú eres mala con quien es bueno contigo, y con el que es malo, eres [130] buena; pero me las vas a pagar, porque me voy ahora derecho a la policía, y daré allí vuestros nombres y os va a costar la cabeza, ¡embaucadoras, malélicas, perdición de la juventud! Chico, el mar no es

nam in mari repperi, hic elavi bonis. 135  
 ingrata atque inrita esse omnia intellego  
 quae dedi et quod bene feci, at posthac tibi  
 male quod potero facere faciam, meritoque id faciam tuo.  
 ego pol te redigam eodem unde orta es, ad egestatis terminos,  
 ego edepol te faciam ut quae sis nunc et quae fueris scias. 140  
 quae prius quam istam adii atque amans ego animum meum isti dedi,  
 sordido vitam oblectabas pane in pannis inopia,  
 atque ea si erant, magnas habebas omnibus dis gratias;  
 eadem nunc, cum est melius, me, cuius opera est, ignoras mala.  
 reddam ego te ex fera fame mansuetem, me specta modo. 145  
 nam isti quid suscenseam ipsi? nihil est, nihil quicquam meret;  
 tuo facit iussu, tuo imperio paret: mater tu, eadem era es.  
 te ego ulciscar, te ego ut digna es perdam atque ut de me meres.  
 at scelesti vident ut ne id quidem, me dignum esse existumat  
 quem adeat, quem conloquatur quouique irato supplicet? 150  
 atque eccam inlecebra exit tandem; opinor hic ante ostium  
 meo modo loquar quae volam, quoniam intus non licitum est mihi.

## I.iii

**CLEARETA** Vnum quodque istorum verbum nummis Philippis aureis  
 non potest auferre hinc a me si quis emptor venerit;  
 nec recte quae tu in nos dicis, aurum atque argentum merumst: 155  
 fixus hic apud nos est animus tuos clavo Cupidinis.  
 remigio veloque quantum poteris festina et fuge:  
 quam magis te in altum capessis, tam aestus te in portum refert.  
**ARGYR.** Ego pol istum portitorem privabo portorio;  
 ego te dehinc ut merita es de me et mea re tractare exsequar, 160  
 quom tu med ut meritis sum non tractas atque eicis domo.  
**CLEAR.** Magis istuc percipimus lingua dici, quam factis fore.  
**ARGYR.** Solus solitudine ego ted atque ab egestate abstuli;  
 solus si ductem, referre gratiam numquam potes.  
**CLEAR.** Solus ductato, si semper solus quae poscam dabis; 165  
 semper tibi promissum habeto hac lege, dum superes datis.  
**ARGYR.** Qui modus dandi? nam numquam tu quidem expleri potes;  
 modo quom accepisti, haud multo post aliquid quod poscas paras.  
**CLEAR.** Quid modist ductando, amando? numquamne expleri potes?  
 modo remisisti, continuo iam ut remittam ad te rogas. 170  
**A.** Dedi equidem quod mecum egisti. **C.** Et tibi ego misi mulierem:  
 par pari datum hostimentumst, opera pro pecunia.  
**A.** Male agis mecum. **C.** Quid me accusas, si facio officium meum?  
 nam neque fictum usquamst neque pictum neque scriptum in poematis  
 ubi lena bene agat cum quiquam amante, quae frugi esse volt. 175  
**ARGYR.** Mihi quidem te parcere aequomst tandem, ut tibi dures diu.  
**CLEAR.** Non tu scis? quae amanti parcat, eadem sibi parcat parum.  
 quasi piscis, itidemst amator lenae: nequam est, nisi recens;

mar en comparación con [135] vosotros, sois el más  
 bravío de los mares; en el mar hice mi fortuna, aquí me  
 he quedado limpio de ella. Ni pagado ni agradecido, todo  
 en vano lo que os he dado, todas mis atenciones con  
 vosotras, pero lo que es en adelante, te haré todo el mal  
 que pueda y te lo tendrás bien merecido. Te juro, que te  
 haré volver al punto de donde saliste, a la más [140]  
 cochina de las miserias, y te juro que vas a enterarte de lo  
 que eres ahora y lo que has sido antes, tú, que antes que  
 yo viniera con tu hija y le entregara mi amor, estabas más  
 pobre que una rata y tenías que contentarte con un pedazo  
 de pan negro y un par de harapos, y dabas gracias a todos  
 los dioses si es que no te faltaba lo poco que tenías. Tú  
 misma, ahora que te va tanto mejor, quieres ignorarme a  
 mí, a quien me lo debes, malvada. Ya verás qué mansa te  
 [145] voy a poner a fuerza de hambre, tan arisca que estás  
 ahora, espérate. Porque yo contra tu hija no tengo nada,  
 ella no tiene culpa ninguna; ella no actúa más que por lo  
 que tú le dices, no hace más que obedecer tus órdenes: tú  
 eres su madre y su ama al mismo tiempo. De ti es de  
 quien me voy a vengar, a ti es a quien te voy a dar el  
 golpe de gracia, como te lo mereces y conforme a tu  
 conducta conmiGO. Pero mira la malvada, cómo ni  
 siquiera piensa que sea digno de que se me acerque, de  
 que hable conmigo y de [150] que intente apaciguarme.  
 Ahí sale al fin, la embaucadora esa; yo pienso que aquí a  
 la puerta podré decirle a mis anchas lo que me venga en  
 gana, ya que dentro no me lo han permitido.

## ESCENA TERCERA - CLEÉRETA, ARGIRIPO

**CL.** — Ni a cambio de buenos doblones de oro<sup>1</sup> le  
 vendería a nadie una sola de tus palabras, puesto que en  
 el caso [155] de que alguien me las quisiera comprar,  
 todos esos insultos tuyos no son para mí más que puro  
 oro y pura plata: tú tienes clavado el corazón aquí en  
 nuestra casa con un dardo de Cupido; anda, prueba a huir  
 lo más deprisa que puedas, al remo y a la vela: mientras  
 más te vayas metiendo mar adentro, tanto más te  
 empujarán las olas en dirección al puerto.

**AR.** — Pues yo te juro que no estoy dispuesto a pagar  
 [160] peaje aquí a este aduanero; en adelante puedes estar  
 segura de que te trataré con arreglo a tu conducta  
 conmigo y con mi dinero, puesto que tú no me tratas a mí  
 en forma adecuada a mi proceder, y me echas de casa.

**CL.** — Bien sabido nos tenemos que todo eso no son más  
 que bravatas, a las que luego no siguen los hechos.

**AR.** — Yo solo te he sacado de tu soledad y de tu mise-  
 ria; aunque sea yo solo quien la posea, no podrías nunca  
 pagarme lo que me debes.

[165] **CL.** — Sí señor, poséela solo, si es que puedes  
 también siempre solo dar el precio que te pida: con la  
 condición de que seas tú el que ofrezca la suma más alta,  
 puedes contar siempre con la seguridad de que tú eres el  
 elegido.

**AR.** — ¿Y hay acaso algún término para dar? Porque tú  
 no te ves nunca harta; en cuanto que has recibido algo, ya

<sup>1</sup> El texto latino habla de filipos de oro, una moneda que acuñada por los reyes de Macedonia a partir de Filipo II (359-336) era usual en el comercio del mundo mediterráneo, y la moneda de oro corriente en Roma durante gran parte del siglo II; según noticias de T. Livio (34, 52; 37, 5; 39, 5; 39, 7; 45, 39), trajeron diversos generales romanos grandes cantidades de filipos de oro a Roma en el curso del siglo II. Plauto nombra esta moneda también repetidas veces en otras de sus comedias, mientras que no hace nunca Terencio mención de ella.

is habet sucum, is suavitatem, eum quo vis pacto condias,  
vel patinarium vel assum, verses quo pacto lubet: 180  
is dare volt, is se aliquid posci, nam ibi de pleno promitur;  
neque ille scit quid det, quid damni faciat: illi rei studet.  
volt placere sese amicae, volt mihi, volt pedisequae,  
volt famulis, volt etiam ancillis; et quoque catulo meo

subblanditur novos amator, se ut quom videat gaudeat. 185  
vera dico: ad suum quemque hominem quaestum esse aequomst callidum.

**ARGYR.** Perdidici istaec esse vera damno cum magno meo.

**CLEAR.** Si ecastor nunc habeas quod des, alia verba praehibeas;  
nunc quia nihil habes, maledictis te eam ductare postulas.

A. Non meum est. C. Nec meum quidem edepol, ad te ut mittam gratis. 190  
verum aetatis atque honoris gratia hoc fiet tui,

quia nobis lucro fuisti potius quam decori tibi:

si mihi dantur duo talenta argenti numerata in manum,  
hanc tibi noctem honoris causa gratiis dono dabo.

A. Quid si non est? C. Tibi non esse credam, illa alio ibit tamen. 195

A. Vbi illaec quae dedi ante? C. Abusa. nam si ea durarent mihi,  
mulier mitteretur ad te, numquam quicquam poscerem.

diem aquam solem lunam noctem, haec argento non emo:  
ceterum quae volumus uti Graeca mercamur fide.

quom a pistore panem petimus, vinum ex oenopolio, 200

si aes habent, dant mercem: eadem nos disciplina utimur.

semper oculatae manus sunt nostrae, credunt quod vident.

vetus est: 'nihili coactios' — scis cuius. non dico amplius.

**ARGYR.** Aliam nunc mi orationem despoliato praedicas,  
longe aliam, inquam, praebes nunc atque olim, quom dabam, 205

aliam atque olim, quom inliciebas me ad te blande ac benedice.

tum mi aedes quoque arridebant, cum ad te veniebam, tuae;

me unice unum ex omnibus te atque illam amare aibas mihi;

ubi quid dederam, quasi columbae pulli in ore ambae meo

usque eratis, meo de studio studia erant vostra omnia, 210

usque adhaerebatis: quod ego iusseram, quod volueram

estás nada más que mirando a ver qué puedes pedir de nuevo.

CL. — ¿Y qué término hay para llevártela, para hacer el [170] amor? ¿Es que te ves alguna vez harto? No has hecho más que traérmela, cuando pides otra vez que te la entregue.

AR. — Yo te he dado lo concertado.

CL. — Y yo te dejé la muchacha; una cosa se va por la otra, el servicio a cambio del dinero.

AR. — Te portas muy mal conmigo.

CL. — ¿Por qué me haces reproches si cumplo con mi deber? Porque nunca jamás ha habido un escultor, ni un pintor ni un poeta que hayan figurado que una proxeneta [175] como Dios manda trate bien a ningún enamorado.

AR. — Es que es en tu propio interés el tener algo más de consideración conmigo, así me puedes conservar más tiempo.

CL. — ¿No sabes tú una cosa? La que tiene consideraciones con los amantes, no las tiene consigo misma. Los amantes son para la proxeneta como el pescado: no son buenos más que cuando están fresquitos; sólo el pescado fresco está jugoso y agrada al paladar, da igual cómo lo prepares, cocido o asado, le des las vueltas que le des; el [180] amante que está todavía fresquito, ése es el que está dispuesto a dar y a que le pidan lo que sea, porque su bolsa está todavía llena, no se fija en lo que da, ni en los gastos que hace, porque va a lo que va. No tiene otro deseo que el de agradar a su amiga, agradarme a mí, agradar a la acompañanta, agradar a los sirvientes, agradar también a las criadas; hasta a mi perrillo le hace carantoñas un [185] amante nuevo, para que le haga fiestas cuando le vea. Yo no digo más que la verdad: es lo natural que cada uno ande con vista en lo que se refiere a su oficio.

AR. — Bien sé por experiencia que es verdad lo que dices, y sus buenos dineros que me ha costado.

CL. — ¡Caray!, que si tuvieras ahora para dar, hablarías de otra manera; por eso piensas que te la vas a llevar a fuerza de malas palabras.

AR. — No es ésa mi manera de ser. [190]

CL. — Tampoco es la mía el dejártela de balde. Así y todo, en atención a tu edad y a tu persona y a que nos has proporcionado más ganancias a nosotras que a tu propia reputación, si se me entregan en mano dos talentos de plata<sup>2</sup> contantes y sonantes, te la dejo esta noche de balde, por ser tú quien eres.

[195] AR. — ¿Y si no los tengo?

CL. — Yo te creeré que es así; a ella, con todo, se la llevará otro.

AR. — ¿Dónde ha quedado todo lo que hasta ahora te di?

CL. — Gastado está, que si me quedara todavía, te entregaría la muchacha, no te pediría absolutamente nada; el día, el agua, el sol, la luna, la noche, todo eso no necesito comprarlo por dinero: pero todas las otras cosas que se necesitan, no las podemos comprar más que por cuanto [200] vos contribuisteis<sup>3</sup>; cuando vamos al panadero a

<sup>2</sup> El talento era una unidad de peso y monetaria. Un talento equivalía a 60 minas (=6.000 dracmas). El precio corriente de un esclavo oscilaba entre 20 y 30 minas. En la comedia latina se hace también repetidamente mención del *talentum magnum* (cf., por ej., *Aulularia* 309); en PRISCIANO, *De figuris numerorum, gramm.* III 408, se lee: *talentum Atheniense parvum minae sexaginta magnum minae octoginta tres et unciae quattuor*. Cf. el comentario de MARX a *Rudens* 728, y de STOCKERT a *Aulularia* 309.



faciebatis, quod nolebam ac votueram, de industria  
 fugiebatis, neque conari id facere audebatis prius.  
 nunc neque quid velim neque nolim facitis magni, pessumae.  
**CLEAR.** Non tu scis? hic noster quaestus aucupi simillimust. 215  
 auceps quando concinnavit aream, offundit cibum;  
 aves adsuescunt: necesse est facere sumptum qui quaerit lucrum;

saepe edunt: semel si sunt captae, rem solvont aucupi.  
 itidem hic apud nos: aedes nobis area est, auceps sum ego, 219-220  
 esca est meretrix, lectus inlex est, amatores aves; 221  
 bene salutando consuescunt, compellando blanditer,  
 osculando, oratione vinnula, venustula.  
 si papillam pertractavit, haud est ab re aucupis;  
 savium si sumpsit, sumere eum licet sine retibus. 225  
 haecine te esse oblitum, in ludo qui fuisti tam diu?  
**ARGYR.** Tua ista culpa est, quae discipulum semidoctum abs te amoves.  
**CLEAR.** Remeato audacter, mercedem si eris nactus: nunc abi.  
**ARGYR.** Mane, mane, audi. dic, quid me aequom censes pro illa tibi dare,  
 annum hunc ne cum quiquam alio sit? **CLEAR.** Tene? viginti minas; 230  
 atque ea lege: si alius ad me prius attulerit, tu vale.  
**A.** At ego est etiam prius quam abis quod volo loqui. **C.** Dic quod lubet.  
**A.** Non omnino iam perii, est relicuom quo peream magis.  
 habeo unde istuc tibi quod poscis dem; sed in leges meas  
 dabo, uti scire possis, perpetuom annum hunc mihi uti serviat 235  
 nec quemquam interea alium admittat prorsus quam me ad se virum.  
**CLEAR.** Quin, si tu voles, domi servi qui sunt castrabo viros.  
 postremo ut voles nos esse, syngraphum facito adferas;  
 ut voles, ut tibi lubebit, nobis legem imponito:  
 modo tecum una argentum adfero, facile patiar cetera. 240  
 portitorum simillumae sunt ianuae lenoniae:  
 si adfers, tum patent, si non est quod des, aedes non patent.—  
**ARGYR.** Interii, si non invenio ego illas viginti minas,  
 et profecto, nisi illud perdo argentum, pereundum est mihi.  
 nunc pergam ad forum atque experiar opibus, omni copia, 245  
 supplicabo, exobsecrabo ut quemque amicum videro,  
 dignos indignos adire atque experiri certumst mihi,~  
 nam si mutuas non potero, certumst sumam faenore.—

buscar el pan, el vino al tabernero, no te dan la mercancía  
 hasta tener el dinero en mano; el mismo sistema tenemos  
 nosotras; nuestras manos tienen cien ojos, no creen más  
 que lo que ven. Hay un viejo refrán que dice: inútil es  
 obligar a pagar, etc. —tú ya sabes a quién—. No digo  
 más.

**AR.** — Ahora que estoy desplumado me hablas de una  
 [205] manera distinta, bien otras son tus palabras ahora,  
 digo, y antes, cuando os daba, bien diferentes de antes,  
 cuando intentabas cazarme a fuerza de carantoñas y de  
 zalamerías; entonces, hasta la casa misma parecía  
 sonreírme cuando llegaba; me asegurabas, que tanto tú  
 como tu hija me preferíais a mí entre todos los demás;  
 cuando os daba algo, como pichones andabais las dos  
 siempre colgadas de mi [210] boca, no teníais otros  
 deseos que los míos, siempre andabais tras de mí, hacíais  
 siempre lo que yo decía, lo que yo quería; lo que no  
 quería, lo que os prohibía, hacíais por evitarlo, ni intentar  
 hacerlo se' os pasaba siquiera por la imaginación. Ahora  
 en cambio, os importa tres pitos lo que quiera o deje de  
 querer, malvadas.

**CL.** — Pero, ¿es que no sabes? Este oficio nuestro es  
 [215] parecidísimo al del pajarero. El pajarero, una vez  
 que prepara el terreno, esparce los granos; los pájaros  
 cogen la querencia. Para ganar algo, no hay más remedio  
 que hacer algún gasto; vienen muchas veces a comer,  
 pero si una vez los cazan, entonces se desquita el cazador  
 de ellos. Lo [219-220] mismo es con nosotras: la casa es  
 para nosotras el campo de caza, el pajar soy yo, el cebo es  
 la muchacha, el lecho es el reclamo, los enamorados son  
 los pájaros: ellos cogen la querencia a fuerza de  
 zalamerías, de besos, de palabras dulces y suaves; si es  
 que tientan una tetita, no es más que en interés del  
 pajarero; si les arrancan un besito, entonces, [225] le  
 tienes ya cazado sin necesidad de más redes. ¡Mira que  
 habésete olvidado todo esto, tú que has estado tanto  
 tiempo en la escuela del amor!

**AR.** —Tú tienes la culpa, que despides a tu alumno a  
 medio enseñar.

**CL.** — Tú puedes volver tranquilamente, cuando tengas  
 para los honorarios; ahora, lárgate.

**AR.** — ¡Espera, espera, escucha! Dime cuánto es lo que  
 crees que te debo de dar por ella, para que no esté durante  
 [230] un año con ningún otro más que conmigo.

**CL.** — ¿Tú? Veinte minas, y con una condición: si otro  
 las entrega antes, adiós. (*Hace ademán de irse.*)

**AR.** — Espera, que te quiero decir todavía otra cosa,  
 antes de que te vayas.

**CL.** — Di lo que te dé la gana.

**AR.** — Yo no estoy todavía del todo en las últimas,  
 todavía me queda algo que perder, tengo de donde darte  
 lo que me pides, pero sólo te lo daré imponiendo mis  
 condiciones [235], para que lo sepas, o sea, que esté a mi  
 disposición todo un año y no reciba a ningún otro hombre  
 más que a mí.

**CL.** — No, si quieres, mejor todavía, haré castrar a los  
 esclavos que hay en casa. En fin tráenos un contrato,  
 diciendo lo que quieres de nosotras; ponnos las  
 condiciones [240] que quieras, como te dé la gana:

<sup>3</sup> El texto latino dice *Graeca... fide*: Ernout compara la expresión con la de *ad Kalendas Graecas*, o sea, una cosa que no existe.

## ACTVS II

## II.i

**LIBANVS** Hercle vero, Libane, nunc te meliust expergiscier  
 atque argento comparando fingere fallaciam. 250  
 iam diu est factum quom discesti ab ero atque abiisti ad forum,  
 [igitur inveniundo argento ut fingeres fallaciam.]  
 ibi tu ad hoc diei tempus dormitasti in otio.  
 quin tu abs te socordiam omnem reice et segnitiem amove  
 atque ad ingenium vetus versutum te recipis tuom. 255  
 serva erum, cave tu idem faxis alii quod servi solent,  
 qui ad eri fraudationem callidum ingenium gerunt.  
 unde sumam? quem intervortam? quo hanc celocem conferam?

impetritum, inauguratumst: quovis admittunt aves,  
 picus et cornix ab laeva, corvos parra ab dextera 260  
 consuadent; certum herclest vostram consequi sententiam.  
 sed quid hoc, quod picus ulmum tundit? non temerariumst.  
 certe hercle ego quantum ex augurio eius pici intellego,  
 aut mihi in mundo sunt virgae aut atriensi Saureae.  
 sed quid illuc, quod exanimatus currit huc Leonida? 265  
 metuo quom illic obscaevavit meae falsae fallaciae.

## II.ii

**LEONIDA** Vbi ego nunc Libanum requiram aut familiarem filium,  
 ut ego illos lubentiores faciam quam Lubentias?  
 maximam praedam et triumphum eis adfero adventu meo.  
 quando mecum pariter potant, pariter scortari solent, 270  
 hanc quidem, quam nactus, praedam pariter cum illis partiam.  
**LIB.** Illic homo aedis compilavit, more si fecit suo.  
 vae illi, qui tam indiligenter observavit ianuam.  
**LEON.** Aetatem velim servire, Libanum ut conveniam modo.  
**LIB.** Mea quidem hercle opera liber numquam fies ocuis. 275  
**LEON.** Etiam de tergo ducentas plagas praegnatis dabo.  
**LIB.** Largitur peculium, omnem in tergo thensaurum gerit.  
**LEON.** Nam si huic sese occasionei tempus supterduxerit,  
 numquam edepol quadrigis albis indipiscet postea;  
 erum in obsidione linquet, inimicum animos auxerit. 280  
 sed si mecum occasionem opprimere hanc, quae obvenit, studet,  
 maximas opimitates, gaudio exfertissimas  
 suis eris ille una mecum pariet, gnatoque et patri,  
 adeo ut aetatem ambo ambobus nobis sint obnoxii,  
 nostro devincti beneficio. **LIB.** Vinctos nescio quos ait; 285

solamente no te olvides de traer también el dinero, por todo lo demás estoy dispuesta a pasar sin dificultad alguna. Es que, sabes, las casas de trata son muy parecidas a las de los aduaneros: si apoquinas, abiertas, si no tienes de qué apoquinar, cerradas. (*Entra en casa.*)

AR. — ¡Muerto soy, si no encuentro las veinte minas! Y desde luego, si no pierdo ese dinero, soy yo el que estoy [245] perdido. Ahora me voy al foro y lo intentaré por todos los medios, de la forma que sea, rogaré y suplicaré a todos los amigos con los que me tope, estoy decidido a abordarlos y a suplicarles a todos lo mismo si viene a cuento que si no viene. Y si no consigo que me las presten, voy y cojo y las tomo a rédito. (*Se va en dirección al foro.*)

## ACTO II

## ESCENA PRIMERA - LÍBANO

LÍ. — ¡Caray!, de verdad, Líbano, ahora es mejor despabilarse [250] e inventar alguna estratagema para hacerse con el dinero. Ya hace mucho que dejaste al amo y te fuiste a la plaza, para urdir algún engaño para encontrar el dinero. Allí te has pasado todo el rato hasta ahora dormitando sin dar golpe; venga, sacude esa indolencia, fuera con esa dejadez, vuelve otra vez a tu ladina condición de siempre; [255] ayuda a tu amo, no hagas como suelen la mayoría de los esclavos, que no son listos más que para engañarle. Pero, ¿de dónde lo voy a sacar?, ¿a quién birlárselo?, ¿a dónde dirigir mi embarcación! (*Mirando al cielo.*) Ya tengo los augurios y los presagios: las aves permiten cualquier dirección: el pájaro carpintero y la corneja por la izquierda, el [260] cuervo y el quebrantahuesos por la derecha me alientan de consuno; desde luego que estoy dispuesto a haceros caso. Pero, ¿qué significa eso de que el picoverde golpea el olmo? Seguro que no es una casualidad. Por lo menos, según lo que yo deduzco del augurio del picoverde, hay vergajos preparados o para mí o para Sáurea, el mayordomo. Pero, [265] ¿por qué vendrá ahí Leónidas corre que corre jadeando de esa forma? Eso me inquieta, viene por la izquierda, mal agüero para mis proyectos de engaño.

## ESCENA SEGUNDA - LEÓNIDAS, LÍBANO

LE. — (*Viene corriendo.*) ¿Dónde podré encontrar ahora a Líbano o al hijo del amo, para que pueda ponerlos más alegres que unas pascuas? ¡Menudo es el botín y el triunfo que les traigo con mi venida! Juntos nos cogemos las [270] melopeas, juntos nos vamos de golfas, junto con ellos quiero repartir también el botín ganado.

LÍ. — (*Aparte.*) Ese tío ha desvalijado alguna casa según su costumbre. ¡Ay del que no ha sabido guardar su puerta!

LE. — Me comprometería con gusto a ser esclavo de por vida con tal de encontrar ahora a Líbano.

[275] LÍ. — ¡Caray!, desde luego por lo que a mí toca, no vas a ser libre muy pronto.

LE. — Y encima ofrecería doscientos palos con cargo a mis espaldas y además dispuestos a multiplicarse.

LÍ. — Éste se queda sin su peculio, porque todo su tesoro lo lleva cargado a sus espaldas.

LE. - Porque es que si Líbano deja escapar ahora esta ocasión, nunca jamás podrá volver a echarle mano, así

non placet: metuo, in commune ne quam fraudem fraus sit.

**LEON.** Perii ego oppido, nisi Libanum invenio iam, ubiubi est gentium.

**LIB.** Illic homo socium ad malam rem quaerit quem adiungat sibi.

non placet: pro monstro extemplo est, quando qui sudat tremit.

**LEON.** Sed quid ego hic properans concessio pedibus, lingua largior? 290  
quin ego hanc iubeo tacere, quae loquens lacerat diem?

**LIB.** Edepol hominem infelicem, qui patronam comprimat.

nam si quid scelesti fecit, lingua pro illo perierat.

**LEON.** Adproperabo, ne post tempus praedae praesidium parem.

**LIB.** Quae illaec praeda est? ibo advorsum atque electabo, quidquid est. 295  
iubeo te salvere voce summa, quo ad vires valent.

**LEON.** Gymnasium flagri, salveto. **LIB.** Quid agis, custos carceris?

**LEON.** O catenarum colone. **LIB.** O virgarum lascivia.

**LEON.** Quot pondo ted esse censes nudum? **LIB.** Non edepol scio.

**LEON.** Scibam ego te nescire, at pol ego, qui ted expendi, scio: 300  
nudus vinctus centum pondo es, quando pendes per pedes.

**LIB.** Quo argumento istuc? **LEON.** Ego dicam, quo argumento et quo modo.  
ad pedes quando adligatumst aequom centumpondium,

ubi manus manicae complexae sunt atque adductae ad trabem,  
nec dependes nec propendes — quin malus nequamque sis. 305

**LIB.** Vae tibi. **LEON.** Hoc testamento Servitus legat tibi.

**LIB.** Verbiveltationem fieri compendi volo.

Quid istud est negoti? **LEON.** Certum est credere. **LIB.** Audacter licet.

**LEON.** Sis amanti subvenire familiari filio,

tantum adest boni improviso, verum commixtum malo: 310

omnes de nobis carnificum concelebrabuntur dies.

Libane, nunc audacia usust nobis inventa et dolis.

tantum facinus modo inveni ego, ut nos dicamur duo

omnium dignissimi esse, quo cruciatus confluant.

**LIB.** Ergo mirabar quod dudum scapulae gestibant mihi, 315

hariolari quae ceperunt, sibi esse in mundo malum.

quidquid est, eloquere. **LEON.** Magna est praeda cum magno malo.

**LIB.** Si quidem omnes coniuwati cruciamenta conferant,

habeo opinor familiare tergum, ne quaeram foris.

**LEON.** Si istam firmitudinem animi optines, salvi sumus. 320

**LIB.** Quin si tergo res solvenda est, rapere cupio publicum:

pernegabo atque obdurabo, periurabo denique.

**LEON.** Em ista virtus est, quando usust qui malum fert fortiter;

fortiter malum qui patitur, idem post potitur bonum.

**LIB.** Quin rem actutum edisseris? cupio malum nanciscier. 325

**LEON.** Placide ergo unum quidquid rogita, ut adquiescam. non vides

me ex cursura anhelitum etiam ducere? **LIB.** Age, age, mansero

tuo arbitrato, vel adeo usque dum peris. **LEON.** Vbinam est erus?

**LIB.** Maior apud forumst, minor hic est intus. **LEON.** Iam satis est mihi.

**LIB.** Tum igitur tu dives es factus? **LEON.** Mitte ridicularia. 330

[280] vaya tras ella con una cuadriga de corceles blancos; dejará al amo cercado de sus enemigos y al mismo tiempo embravecerá a éstos. En cambio, si junto conmigo se pone a echar mano de la ocasión que se nos ofrece, proporcionará, juntamente conmigo a los amos, a los dos, al hijo y al padre, riquezas y satisfacciones sin cuento, de forma que [285] nos queden los dos obligados de por vida, atados por los lazos de nuestros beneficios.

LÍ. — Habla de que están atados quienes sea; no me hace gracia; mucho me temo, que haya hecho alguna zalagarda por cuenta de los dos.

LE. — Perdido del todo soy, si no encuentro a Líbano inmediatamente, esté donde demonios esté.

LÍ. — Ése está buscando un camarada que comparta con él la rociada que le espera; no me hace gracia. Es una mala señal eso de sudar y tiritar al mismo tiempo.

[290] LE. — Pero, ¿cómo es que después de venir tan a la carrera, ando tardo con los pies y ligero con la lengua? ¿Por qué no mando callar a quien me está haciendo desperdiciar mi tiempo?

LÍ. — ¡Caray con el desgraciado este!, hacer violencia a su defensora; que si es que ha hecho alguna mala pasada, la lengua es quien jura en falso por él.

LE. — Voy a darme prisa, no sea que se haga demasiado tarde para poner a salvo nuestro botín.

[295] LÍ. — Pero, ¿qué botín es ese del que habla? Voy a su encuentro y le sacaré lo que sea. (*Yendo hacia él.*) Leónidas, se te saluda, con toda mi Voz y con todas mis fuerzas.

LE. — Buenos días, palestra para palos.

LÍ. — ¿Qué tal tú, abonado a la cárcel?

LE. — ¡Oh, ciudadano de Cadenópolis!

LÍ. — ¡Oh, delicia de los látigos!

LE. — ¿Cuánto piensas tú que pesas en cueros?

LÍ. — Chico, pues no lo sé.

LE. — Ya sabía yo que no lo sabías; pero yo lo sé, te lo [300] juro, que te he contrapesado: en cueros y encadenado pesas cien libras, si es que estás colgado por los pies.

LÍ. — ¿Y eso, cómo?

LE. — Yo te explicaré cómo y de qué manera: cuando tienes colgado de los pies un peso de cien libras, las esposas en las manos y bien sujetas al travesaño, te quedas en un [305] equilibrio perfecto y no pesas ni más ni menos que un empecatado y un bribón.

LÍ. — ¡Te la vas a ganar!

LE. — Esa ganancia te la deja a ti la esclavitud en herencia.

LÍ. — Bueno, basta ya de dimes y diretes. ¿Qué es lo que hay?

LE. — He decidido hacerte confianza.

LÍ. — Hazlo con toda tranquilidad.

LE. — Vale, si es que quieres ayudar al hijo del amo en sus amoríos: tan grande es la buena oportunidad que se [310] nos presenta de improviso, pero no sin sus ribetes de peligro; vamos a darles ocupación continua a los verdugos. Líbano, ahora es el momento en el que se precisa echarse para adelante y portarse con astucia; es tal el golpe que se me acaba de ocurrir, que vamos a ser declarados los más dignos candidatos del mundo a coleccionar suplicios.

**LIB.** Mitto. \*\*\* istuc quod adfers aures exspectant meae.  
**LE.** Animum adverte, ut aequae mecum haec scias. **LI.** Taceo. **LE.** Beas. meministin asinos Arcadicos mercatori Pellaeo nostrum vendere atriensem? **LIB.** Memini. quid tum postea? 334-335  
**LEON.** Em ergo is argentum huc remisit, quod daretur Saureae 336 pro asinis. adulescens venit modo, qui id argentum attulit.  
**LIB.** Vbi is homost? **LEON.** Iam devorandum censes, si conspexeris?  
**LIB.** Ita enim vero. sed tamen, tu nempe eos asinos praedicas vetulos, claudos, quibus subtrita ad femina iam erant unguiae? 340  
**LEON.** Ipsos, qui tibi subvectabant rure huc virgas ulmeas.  
**LIB.** Teneo, atque idem te hinc vexerunt vinctum rus. **LE.** Memor es probe. verum in tonstrina ut sedebam, me inquit percontarier, ecquem filium Stratonis noverim Demaenetum. dico me novisse extemplo et me eius servom praedico 345 esse, et aedis demonstravi nostras. **LIB.** Quid tum postea?  
**LEON.** Ait se ob asinos ferre argentum atriensi Saureae, viginti minas, sed eum sese non nosse hominem qui siet, ipsum vero se novisse callide Demaenetum. quoniam ille elocutus haec sic — **LIB.** Quid tum? **LEON.** Ausculta ergo, scies. 350 extemplo facio facetum me atque magnificum virum, dico med esse atriensem. sic hoc respondit mihi: 'ego pol Sauream non novi neque qua facie sit scio. te non aequomst suscensere. si erum vis Demaenetum, quem ego novi, adduce: argentum non morabor quin feras.' 355 ego me dixi erum adducturum et me domi praesto fore; ille in balneas iturust, inde huc veniet postea. quid nunc consili captandum censes? dic. **LIB.** Em istuc ago, quo modo argento intervortam et adventorem et Sauream. iam hoc opus est ~ exasceatum; nam si ille argentum prius 360 hospes huc affert, continuo nos ambo exclusi sumus. nam me hodie senex seduxit solum sorsum ab aedibus, mihi tibi que interminatust nos futuros ulmeos,

[315] LÍ. — Así me extrañaba yo antes de sentir una cierta intranquilidad en las espaldas, que estaban augurando alguna buena rociada. Habla, sea lo que sea.

LE. — Se trata de un gran botín con un buen acompañamiento de palos.

LÍ. — Aunque se conjuren todos para hacer caer sobre nosotros sus torturas, yo por mi parte pienso tener en casa una espalda, no necesito ir a buscarla a parte alguna.

[320] LE. — Si eres capaz de mantener una tal firmeza de ánimo, estamos salvados.

LÍ. — Más aún, si se trata sólo de pagar con mis espaldas, estoy dispuesto a robar hasta el tesoro público: no confesaré nada, me mantendré firme, hasta juraré en falso.

LE. — Ahí tienes, eso se llama valor, el soportar las penas con entereza si llega el caso; a quien sabe llevar los males con entereza, le caen en suerte luego también los bienes.

[325] LÍ. Venga, explícame ya de qué se trata, que estoy deseando recibir los palos.

LE. — Vamos por partes, que descanse; ¿no ves que estoy todavía resoplando de la carrera que me he pegado?

LÍ. — Venga, venga, como quieras, si es preciso, esperaré hasta que revientes.

LE. — ¿Dónde está el amo?

LÍ. — El viejo, en el foro, el joven aquí en casa.

LE. — Eso me basta.

[330] LÍ. — Oye, ¿es que eres ya un ricachón?

LE. — Déjate de bromas.

LE. — Bien, soy todo oídos.

LE. — Pon atención, que sepas tanto como yo.

LÍ. — Ya estoy punto en boca.

LE. — ¡Qué felicidad! ¿Te acuerdas tú de que nuestro mayordomo vendió unos burros de Arcadia<sup>4</sup> a un tratante [334-335] de Pela?

LÍ. — Sí que me acuerdo, y qué.

LE. — Pues que el tratante ha enviado aquí el dinero, para que le sea entregado a Sáurea en pago de los susodichos burros; acaba de llegar un muchacho que lo trae.

LÍ. — ¿Dónde está ese tío?

LE. — ¿Ya estás pensando en tragártelo, en cuanto que le echas la vista encima?

LÍ. — Desde luego. ¿Pero tú dices aquellos burros viejos [340], cojos, que tenían los pobres bichos las pezuñas comidas hasta los muslos?

LE. — Los mismitos, aquellos que transportaban aquí de la finca los vergajos de olmo destinados para tu persona.

LÍ. — Sí, ya sé, los que te llevaron a ti puesto en cadenas a la finca.

LE. — Tienes buena memoria. Pero, estaba yo sentado allí en la barbería, cuando me empieza el muchacho este a preguntar si es que conozco a un cierto Deméneto, hijo de Estratón. Yo le digo enseguida que sí, que le conozco, y [345] que soy esclavo suyo, y le indico en dónde está nuestra casa.

LÍ. — ¿Y luego, qué?

LE. — Luego va y dice que es portador del precio de los burros a Sáurea, el mayordomo —veinte minas—, pero que él no sabe quién es Sáurea, y en cambio, que a Deméneto lo conoce muy bien. Luego que me dijo esto...

<sup>4</sup> Los asnos de Arcadia eran famosos en Grecia, cf. VARRÓN, *Rust.* II 1, 14; PLINIO, *Nat.* VIII 167.

ni hodie Argyripo essent viginti argenti minae;  
iussit vel nos atriensem vel nos uxorem suam 365  
defraudare, dixit sese operam promiscam dare.  
nunc tu abi ad forum ad erum et narra haec ut nos acturi sumus:  
te ex Leonida futurum esse atriensem Sauream,  
dum argentum afferat mercator pro asinis. **LEON.** Faciam ut iubes.

**LIB.** Ego illum interea hic oblectabo, prius si forte advenerit. 370  
**LEON.** Quid ais? **LIB.** Quid vis? **LE.** Pugno malam si tibi percussero,  
mox cum Sauream imitabor, caveo ne suscenseas.  
**LIB.** Hercle vero tu cavebis ne me attingas, si sapis,  
ne hodie malo cum auspicio nomen commutaveris.  
**LEON.** Quaeso, aequo animo patitor. L. Patitor tu item, cum ego te referiam. 375  
**LEON.** Dico ut usust fieri. **LIB.** Dico hercle ego quoque ut facturus sum.  
**LEON.** Ne nega. **LIB.** Quin promitto, inquam, hostire contra ut merueris.  
**LEON.** Ego abeo, tu iam, scio, patiere. sed quis hic est? is est,  
ille est ipsus. iam ego recurro huc. tu hunc interea hic tene.  
volo seni narrare. **LIB.** Quin tuom officium facis ergo ac fugis? 380

### II.iii

**MERCATOR** Vt demonstratae sunt mihi, hasce aedis esse oportet,  
Demaenetus ubi dicitur habitare. i, puere, pulta  
atque atriensem Sauream, si est intus, evocato huc.  
**LIB.** Quis nostras sic frangit fores? ohe, inquam, si quid audis.  
**MERC.** Nemo etiam tetigit. sanun es? **LIB.** At censebam attigisse 385  
propterea, huc quia habebas iter. nolo ego fores conservas  
meas a te verberarier. sane ego sum amicus nostris.

[350]

LE. — ¿Qué?

LÍ. — Escucha pues, y lo sabrás. Enseguida me pongo a dárme las de fino y de gran señor y le digo que yo soy el mayordomo. Entonces él va y me dice: «¡Diablos!, yo no conozco a Sáurea ni sé la facha que tiene; por lo tanto, no [355] me lo tomes a mal: si quieres, tráeme a tu amo Deméneto, que a ése me lo tengo bien conocido, y entonces te entregaré el dinero al instante». Yo le he dicho que se lo traeré y que estaría en casa a su disposición; él quería ir todavía a los baños y de allí se vendrá luego para acá. ¿Qué resolución crees que debemos tomar ahora? A ver, dime.

LÍ. — Toma, eso es lo que estoy pensando yo, cómo birlarle [360] el dinero al portador y a Sáurea. Hay que poner de prisa manos a la obra; porque en cuanto que el forastero se adelante a traer aquí el dinero, quedamos nosotros dos fuera de combate. Es que el viejo me ha tomado hoy aparte aquí fuera de casa a mí solo y nos ha amenazado a los dos, a ti y a mí, con ponernos buenos de palos, si Argiripo no [365] tiene hoy a su disposición la cantidad de veinte minas; ha dicho que, por él, que engañemos a su mayordomo o hasta a su mujer, y que él estaba dispuesto a prestarnos la ayuda prometida. Ahora tú, vete al foro a buscar al amo y cuéntale el plan que tenemos: tú te convertirás de Leónidas en el mayordomo Sáurea, cuando el tratante traiga el dinero para el pago de los burros.

LE. — Así lo haré.

[370] LÍ. — Yo, entre tanto, lo entretendré aquí, si es que viene antes.

LE. — Oye, tú.

LÍ. — ¿Qué?

LE. — Si acaso te doy un puñetazo luego, cuando sea Sáurea, no se te vaya a ocurrir encabritarte.

LÍ. — Hm. A ti es a quien no se te tiene que ocurrir tocarme, por la cuenta que te tiene, no te vaya a traer mala suerte el haber cambiado de nombre.

[375] LE. — Libano, por favor, yo te ruego que te aguantas.

LE. — Aguántate tú también cuando te devuelva el mandoble.

LE. — Yo lo único que hago es decirte lo que creo que es conveniente hacer.

LÍ. — Y yo te digo, lo que estoy dispuesto a hacer.

LE. — No te niegues, hombre.

LÍ. — No, si es que te prometo, digo, devolvértelas según lo merezcas.

LE. — Yo me marchó, ya te aguantarás, estoy seguro. Pero ¿quién es ése? Es él, él en persona. Ahora mismo vuelvo; entreténle tú aquí mientras. Tengo que informar al [380] viejo.

LÍ. — Hale, a lo tuyo, a salir pitando.

### ESCENA TERCERA - MERCADER, LÍBANO

ME. — Según los informes que me han dado, tiene que ser ésta la casa donde dicen que vive Deméneto. (*Al esclavo que le acompaña.*) Hale, muchacho, llama a la puerta y di que salga Sáurea, el mayordomo, si es que está en casa.

LÍ. — ¿Quién llama de esa forma a nuestra puerta? ¡Eh, tú!, digo, ¿me oyes?

**MERC.** Pol haud periculum est, cardines ne foribus effringantur, si istoc exemplo omnibus qui quaerunt respondebis.  
**LIB.** Ita haec morata est ianua: extemplo ianitorem 390  
clamat, procul si quem videt ire ad se calcitronem.  
sed quid venis? quid quaeritas? **MERC.** Demaenatum volebam.  
**LIB.** Si sit domi, dicam tibi. **MERC.** Quid eius atriensis?  
**LIB.** Nihilomage intus est. **MERC.** Vbi est? **LIB.** Ad tonsorem ire dixit.  
**MERC.** Conveni. sed post non redit? **LIB.** Non edepol. quid volebas? 395  
**MERC.** Argenti viginti minas, si adesset, accepisset.  
**LIB.** Qui pro istuc? **MERC.** Asinos vendidit Pellaeo mercatori  
mercato. **LIB.** Scio. tu id nunc refers? iam hic credo eum adfuturum.

**MERC.** Qua facie voster Saurea est? si is est, iam scire potero.  
**LIB.** Macilentis malis, rufulus aliquantum, ventriosus, 400  
truculentis oculis, commoda statura, tristi fronte.  
**MERC.** Non potuit pictor rectius describere eius formam.  
**LIB.** Atque hercle ipsum adeo contuor, quassanti capite incedit.  
quisque obviam huic occesserit irato, vapulabit.  
**MERC.** Siquidem hercle Aeacidinis minis animisque expletus incedit, 405  
si med iratus tetigerit, iratus vapulabit.

## II.iv

**LEONIDA** Quid hoc sit negoti, neminem meum dictum magni facere?  
Libanum in tonstrinam ut iusseram venire, is nullus venit.  
ne ille edepol tergo et cruribus consulit haud decore.  
**MERC.** Nimis imperiosus. **LIB.** Vae mihi. **LEON.** Hodie salvare iussi 410  
Libanum libertum? iam manu emissus? **LIB.** Obsecro te.  
**LEON.** Ne tu hercle cum magno malo mihi obviam accessisti.  
cur non venisti, ut iusseram, in tonstrinam? **LIB.** Hic me moratust.  
**LEON.** Siquidem hercle nunc summum Iovem te dicas detinuisse  
atque is precator adsiet, malam rem effugies numquam. 415  
tu, verbero, imperium meum contempsisti? **LIB.** Perii, hospes.  
**MERC.** Quaeso hercle noli, Saurea, mea causa hunc verberare.  
**LEON.** Vtinam nunc stimulus in manu mihi sit. **MERC.** Quiesce quaeso.  
**LEON.** Qui latera conteram tua, quae occalluere plagis.  
abscede ac sine me hunc perdere, qui semper me ira incendit, 420  
cui numquam unam rem me licet semel praecipere furi,  
quin centiens eadem imperem atque ogganniam, itaque iam hercle  
clamore ac stomacho non queo labori suppeditare.  
iussin, sceleste, ab ianua hoc sterco hinc auferri?  
iussin columnis dei operas araneorum? 425

**ME.** — Nadie ha puesto un dedo en la puerta hasta [385]  
ahora. ¿Estás en tu juicio?  
**LÍ.** — Me pareció que sí la habías tocado, como venías  
así en esta dirección. No quiero que maltrates esta puerta,  
que es mi colega; yo le tengo cariño a todas nuestras  
cosas.  
**ME.** — Caray, si es que te pones en esa forma con todos  
los visitantes, no hay peligro de que nadie le haga saltar  
los goznes.  
[390] **LÍ.** — Sí señor, esta puerta acostumbra a llamar a  
gritos al portero, en cuanto que ya de lejos ve acercarse a  
algún coceador. Pero, ¿a qué vienes, qué es lo que  
buscas?  
**ME.** — Quería ver a Deméneto.  
**LÍ.** — Si estuviera en casa, te lo diría.  
**ME.** — ¿Y su mayordomo?  
**LÍ.** — Tampoco está.  
**ME.** — ¿Dónde está entonces?  
**LÍ.** — Dijo que iba al barbero.  
[395] **ME.** — ¿Y no ha vuelto todavía?  
**LÍ.** — No señor. ¿Qué es lo que le querías?  
**ME.** — Veinte minas hubiera cobrado, si hubiera estado  
aquí.  
**LÍ.** — ¿Y a cuenta de qué?  
**ME.** — De unos asnos, que le vendió en la feria a un  
tratante de Pela.  
**LÍ.** — Sí, lo sé. Y ¿tú traes ahora el importe? Yo creo que  
tiene que estar al llegar.  
**ME.** — ¿Qué facha tiene vuestro Sáurea? (*Aparte.*) Así  
podré saber, si es el que acabo de ver ahora. [400]  
**LÍ.** — Los cachetes hundidos, el pelo tirando a rojo,  
barrigudo, arisca la mirada, de mediana estatura, enfurru-  
ñado el gesto.  
**ME.** — Un pintor no hubiera podido hacer una descrip-  
ción más exacta.  
**LÍ.** — Huy, mira, ahí le veo, viene meneando la cabeza,  
está de malas, ¡pobre del que se le ponga por delante, le  
va a costar una paliza!  
[405] **ME.** — Te juro que aunque venga con más humos  
que un Aquiles, como se desmande y llegue a ponerme  
un dedo encima, desmandado recibirá su ración de pelos.  
ESCENA CUARTA - LEÓNIDAS, MERCADER, LÍBANO  
**LE.** — ¡A ver qué plan es éste, que a nadie le importa tres  
pitos lo que yo mando! Le había dicho a Líbano que  
viniera a la barbería, y Líbano, que si quieres. Muy bien,  
eso se llama no tener consideración con sus espaldas y  
sus piernas.  
**ME.** — (*A Líbano.*) ¡Oye tú, qué autoritario! [410]  
**LÍ.** — (*Al mercader.*) ¡Pobre de mí!  
**LE.** — ¡No, que no parece sino que es al liberto Líbano, a  
quien he dado los buenos días! Según parece, eres ya  
libre, ¿no?  
**LÍ.** — ¡Misericordia, por favor!  
**LE.** — ¡Maldición!, te aseguro que te va a costar caro el  
haberme salido al paso. ¿Por qué no has venido a la  
barbería, como te había mandado?  
**LÍ.** — (*Señalando al mercader.*) Aquí me ha detenido.  
**LE.** — Te juro que, por más que digas que te ha detenido  
el soberano Júpiter en persona, y aunque fuera él [415]  
mismo a interceder por ti, jamás podrás escapar al  
castigo. Tú, bribón, ¿te has atrevido a despreciar mis

iussin in splendorem dari bullas has foribus nostris?  
 nihil est: tamquam si claudus sim, cum fustist ambulandum.  
 quia triduum hoc unum modo foro operam adsiduam dedo,  
 dum reperiam qui quaeritet argentum in faenus, hic vos  
 dormitis interea domi, atque erus in hara, haud aedibus, habitat. 430  
 em ergo hoc tibi. **LIB.** Hospes, te obsecro, defende. **MERC.** Saurea, oro,  
 mea causa ut mittas. **LEON.** Eho, ecquis pro vectura olivi

rem solvit? **LIB.** Solvit. **LEON.** Cui datumst? **LIB.** Sticho vicario ipsi  
 tuo. **LEON.** Vah, delenire apparatus, scio mihi vicarium esse,  
 neque eo esse servom in aedibus eri qui sit pluris quam ille. 435  
 sed vina quae heri vendidi vinario Exaerambo,  
 iam pro eis satis fecit Sticho? **LIB.** Fecisse satis opinor,  
 nam vidi huc ipsum adducere trapezitam Exaerambum.  
**LEON.** Sic dedero. prius quae credidi vix anno post exegi;  
 nunc satagit: adducit domum etiam ultro et scribit nummos. 440  
 Dromo mercedem rettulit? **LIB.** Dimidio minus opinor.  
**LEON.** Quid relicuom? **LIB.** Aibat reddere quom extemplo redditum esset;  
 nam retineri, ut quod sit sibi operis locatum efficeret.  
**LEON.** Scyphos quos utendos dedi Philodamo, rettulitne?  
**LIB.** Non etiam. **LEON.** Hem non? si velis da \*\*\*, commoda homini amico. 445  
**MERC.** Perii hercle, iam hic me abegerit suo odio. **LIB.** Heus iam satis tu.  
 audin quae loquitur? **LEON.** Audio et quiesco. **MERC.** Tandem, opinor,  
 conticuit. nunc adeam optimum est, prius quam incipit tinnire.  
 quam mox mi operam das? **LEON.** Ehem, optume. quam dudum tu advenisti?  
 non hercle te provideram (quaeso, ne vitio vortas), 450  
 ita iracundia obstitit oculis. **MERC.** Non mirum factum est.  
 sed si domi est, Demaenetum volebam. **LEON.** Negat esse intus.  
 verum istuc argentum tamen mihi si vis denumerare,  
 repromittam istoc nomine solutam rem futuram.  
**MERC.** Sic potius, ut Demaeneto tibi ero praesente reddam. 455  
**LIB.** Erus istunc novit atque erum hic. **MERC.** Ero huic praesente reddam.  
**LIB.** Da modo meo periculo, rem salvam ego exhibebo;  
 nam si sciat noster senex fidem non esse huic habitam,  
 suspenseat, quoi omnium rerum ipse semper credit.  
**LEON.** Non magni pendo. ne duit, si non volt. sic sine astet. 460  
**LIB.** Da, inquam. vah, formido miser, ne hic me tibi arbitretur  
 suasisse, sibi ne crederes. da, quaeso, ac ne formida:  
 salvom hercle erit. **MERC.** Credam fore, dum quidem ipse in manu habebom.  
 peregrinus ego sum, Sauream non novi. **LIB.** At nosce sane.

órdenes? (*Le pega.*)

LÍ. — Forastero, estoy perdido.

ME. — Sáurea, yo te lo ruego, no le pegues por causa mía.

LE. — ¡Ojalá tuviera ahora mismo un látigo en mis manos..!

ME. — ¡Cálmate, por favor!

LE. — Para hacerle migas esos costados llenos de cicatrices a fuerza de zurriagazos! ¡Quita tú y déjame acabar [420] con éste, que me pone siempre fuera de quicio, ladrón, que no consigo encargarle lo que sea una sola vez, sino que tengo que decírselo y chillárselo cien veces lo mismo, que no puedo ya dar abasto a mi trabajo, demonios, a fuerza de gritar y de ponerme hecho una furia! ¿No te he dicho, bandido, que quitaras la mierda esta de delante de la [425] puerta, no te he dicho que sacaras brillo a la clavetería de la puerta? ¡Nada! Voy a tener que ir siempre con un bastón, como si estuviera cojo. Como llevo ya tres días en el foro nada más que ocupándome de encontrar a alguien que [430] quiera dinero a réditos, aquí vosotros entre tanto, ea, a dormir, y el amo vive en una pocilga, no en una casa. ¡Toma, pues! (*Le pega.*)

LE. — ¡Forastero, yo te suplico, ayúdame!

ME. — Sáurea, déjale, por favor, hazlo por mí.

LE. — ¡Eh! tú, ¿ha pagado alguien el transporte del aceite?

LÍ. — Sí.

LE. — ¿A quién le ha sido entregado el dinero?

LÍ. — A Estico, tu ayudante, en persona.

LE. — Bah, pretendes amansarme, ya lo sé yo que tengo [435] un ayudante y que no hay otro esclavo en toda la casa de más mérito que él. Y los vinos que vendí ayer a Exerambo, el vinatero, ¿se ha hecho ya Estico cargo el dinero?

LÍ. — Yo creo que sí, porque he visto a Exerambo venir aquí con un banquero.

LE. — Así me gusta a mí hacer los negocios; la otra cantidad que me debía, apenas se la pude sacar un año después [440]; esta vez en cambio no para hasta traernos él mismo el banquero a casa y nos hace la escritura de pago. ¿Ha traído Dromo su salario?

LÍ. — Sí, pero solamente la mitad, creo.

LE. — ¿Y el resto?

LÍ. — Decía que lo iba a traer enseguida que se lo pagaran, porque es que no se lo habían entregado todavía, para asegurarse de que iba a acabar la obra que le habían encargado.

LE. — Y las copas que le presté a Filodamo, ¿las ha devuelto?

LÍ. — Todavía no.

[445] LE. — ¿Hm? ¿Que no? ¡No, si quieres quedarte sin algo, ve y préstalo a los amigos!

ME. — ¡Pardiez!, estoy perdido, va a acabar por echarme de aquí, qué hombre más insostenible.

LÍ. — (*A Leónidas, por lo bajo.*) Eh, tú, ya está bien, ¿no oyes lo que dice?

LE. — Sí que oigo, ya paro.

ME. — (*Aparte.*) Por fin parece que se ha callado. Lo mejor es abordarle ahora, antes que empiece otra vez a cencerrear. A ver, ¿me quieres escuchar?

**MERC.** Sit, non sit, non edepol scio. si is est, eum esse oportet. 465  
ego certe me incerto scio hoc daturum nemini homini.

**LEON.** Hercle istum di omnes perduint. verbo cave supplicassis.  
ferox est viginti minas meas tractare sese.

nemo accipit, aufer te domum, abscede hinc, molestus ne sis.

**MERC.** Nimis iracunde. non decet superbum esse hominem servom. 470

**LEON.** Malo hercle iam magno tuo, ni isti nec recte dicis.

**LIB.** Impure, nihili. non vides irasci? **LEON.** Perge porro.

**LIB.** Flagitium hominis. da, obsecro, argentum huic, ne male loquatur.

**MERC.** Malum hercle vobis quaeritis. **LEON.** Crura hercle diffringentur,  
ni istum impudicum percias. **LIB.** Perii hercle. age impudice, 475  
scelestes, non audes mihi scelesto subvenire?

**LEON.** Pergin precari pessimo? **MERC.** Quae res? tun libero homini  
male servos loquere? **LEON.** Vapula. **MERC.** Id quidem tibi hercle fiet,  
ut vapules, Demaenetum simul ac conspexero hodie.

[in ius voco te. **LEON.** Non eo. **MERC.** Non is? memento. **LEON.** Memini. 480

**MERC.** Dabitur pol supplicium mihi de tergo vostro. **LEON.** Vae te.  
tibi quidem supplicium, carnufex, de nobis detur?~ **MERC.** Atque etiam  
pro dictis vestris maledicis poenae penduntur mi hodie.]

**LEON.** Quid, verbero? ain tu, furcifer? erum nos fugitare censes? 484-485  
ei nunciam ad erum, quo vocas, iam dudum quo volebas. 486

**MERC.** Nunc demum? tamen numquam hinc feres argenti nummum, nisi me  
dare iusserit Demaenetus. **LEON.** Ita facito, age ambula ergo.  
tu contumeliam alteri facias, tibi non dicatur?

tam ego homo sum quam tu. **ME.** Scilicet. ita res est. **LE.** Sequere hac ergo. 490

praefiscini hoc nunc dixerim: nemo etiam me accusavit  
merito meo, neque me alter est Athenis hodie quisquam,

cui credi recte aeque putent. **MERC.** Fortassis. sed tamen me  
numquam hodie induces, ut tibi credam hoc argentum ignoto.

lupus est homo homini, non homo, quom qualis sit non novit. 495

LE. — Ajá, estupendo. ¿Cuánto tiempo hace que estás aquí? En serio que no te había visto, te ruego que no me lo [450] tomes a mal, es que estaba ciego de ira.

ME. — No tiene nada de particular. Pero, si es que está en casa, quería hablar con Deméneto.

LE. — Éste (*Libano, que le hace señales*) dice que no está; pero si es que me quieres entregar el dinero ese, te daré garantía de que está liquidada la deuda.

ME. — Yo prefiero entregártelo en presencia de tu amo [455] Deméneto.

LÍ. — (*Al mercader.*) El amo le conoce a éste y él al amo.

ME. — En presencia del amo se lo entregaré.

LÍ. — Dáselo a riesgo mío, yo respondo de todo; porque si el amo se enterara de que no se le ha dado crédito a éste, se molestaría, una persona que goza de toda su confianza.

LE. — A mí me da igual, que no me lo entregue si no [460] quiere; déjale ahí de plantón.

LÍ. — Dáselo, digo. ¡Ay, pobre de mí, me horroriza pensar, que éste se vaya a figurar que es que yo he intentado convencerte de que no te fiaras de él! Págale, hombre, no te preocupes, el dinero estará a buen seguro en sus manos.

ME. — Creeré que está a buen seguro, mientras que yo lo tenga en las mías. Yo soy aquí forastero y no conozco a Sáurea.

LÍ. — Pues, venga, conócelo entonces.

[465] ME. — ¡Demonio!, yo no sé si es él o no lo es. Si es que lo es, pues lo será. Yo por lo menos sé seguro, que no le entregaré este dinero a ninguna persona que no sepa seguro quién es.

LE. — ¡Caray!, mal rayo te parta. No le digas ni una palabra más. Está envalentonado por tener en su poder mis veinte minas. Nadie se hace cargo entonces de ellas, vete a tu casa, largo de aquí, déjanos en paz.

[470] ME. — ¡Menos humos!; a un esclavo no le va tanta altanería.

LE. — (*A Libano.*) Tú, te la vas a ganar, si no le dices a éste lo que se merece.

LÍ. — (*Por lo bajo.*) ¿No ves que está montando en cólera?

LE. — ¡Sigue, sigue!

LÍ. — ¡Canalla! (*Bajo.*) Entrégale el dinero a éste, por favor, que paremos ya de insultos.

ME. — Os juro que os la estáis buscando.

[475] LE. — (*A Libano.*) Te voy a hacer partir las piernas, si no sigues diciéndole a este desvergonzado los insultos que se merece. (*Le pega.*)

LÍ. — ¡Ay, muerto soy! ¡Venga, desvergonzado, miserable! ¿No quieres prestar ayuda a tu compañero de desdichas?

LE. — ¿Pero todavía sigues rogándole a ese malvado?

ME. — Pero bueno, ¿qué es eso? ¿Tú, un esclavo, injurias a un hombre libre?

LE. — ¡Anda ya y vete a que te den morcilla!

ME. — A ti sí que te la van a dar, ¡maldición!, en cuanto que yo vea a Deméneto. Quedas citado a juicio. [480]

LE. — No acudo.

ME. — ¿Que no acudes? ¡Mira bien lo que haces!

LE. — Y tanto.

ME. — Os juro que se me dará satisfacción a costa de



**LEON.** Iam nunc secunda mihi facis. scibam huic te capitulo hodie facturum satis pro iniuria; quamquam ego sum sordidatus, frugi tamen sum, nec potest peculium enumerari.

**MERC.** Fortasse. **LEON.** Etiam ~ nunc dico Periphanes Rhodo mercator dives absente ero solus mihi talentum argenti soli 500 adnumeravit et mihi credidit, nequest deceptus in eo.

**MERC.** Fortasse. **LEON.** Atque etiam tu quoque ipse, si esses percontatus me ex aliis, scio pol crederes nunc quod fers. **MERC.** Haud negassim.—

### ACTVS III

#### III.i

**CLEARETA** Nequeon ego ted interdictis facere mansuetem meis? an ita tu es animata, ut qui matris expers imperio sies? 505

**PHILAENIVM** Vbi piem Pietatem, si istoc more moratam tibi postulem placere, mater, mihi quo pacto praecipis?

[**CLEAR.** An decorum est adversari meis te praeceptis? **PHIL.** Quid est?]

**CLEAR.** Hocine est pietatem colere, matris imperium minuere?

**PHIL.** Neque quae recte faciunt culpo neque quae delinquent amo. 510

**CLEAR.** Satis dicacula es amatrix. **PHIL.** Mater, is quaestus mihi est: lingua poscit, corpus quaerit; animus orat, res monet.

**CLEAR.** Ego te volui castigare, tu mi accusatrix ades.

**PHIL.** Neque edepol te accuso neque id me facere fas existimo.

verum ego meas queror fortunas, cum illo quem amo prohibeor. 515

**CLEAR.** Ecqua pars orationis de die dabitur mihi?

**PHIL.** Et meam partem loquendi et tuam trado tibi;

vuestras espaldas.

LE. — ¡Ay de ti, canalla! ¿A ti se te va a dar satisfacción a costa de nuestras espaldas?

ME. — Y además me las vais a pagar por todos vuestros insultos.

LE. — ¿Qué, bribón? ¡Conque patibulario! ¿Es que te [484-485] piensas que rehuimos a nuestro amo? ¡Venga, vete ya al amo, delante del que nos citas, detrás del que andas ya todo el rato!

ME. — ¡Ajajá! ¿Ahora al fin? Desde luego que no sacarás ni una perra de aquí (*señalándose a sí mismo*), a no ser que Deméneto en persona me dé orden de que te lo entregue.

LE. — Haz lo que te dé la gana, hale, andando pues. Tú puedes hacer ultrajes a los demás y a ti no no se te puede decir una mala palabra, ¿no? Tanto soy yo una persona [490] como lo eres tú.

ME. — Desde luego, así es.

LE. — Anda, ven entonces conmigo. Aunque me esté mal el decirlo, nadie me ha hecho a mí hasta ahora nunca jamás un reproche merecido, ni hay hoy por hoy otra persona en toda Atenas que goce de una más reconocida fama de solvencia que yo.

ME. — Todo puede ser; pero así y todo, no te saldrás con la tuya de hacerme entregar el dinero a una persona que [495] no conozco. Lobo es el hombre para el hombre, y no hombre, cuando desconoce quién es el otro. (Cuando una persona te es desconocida, pues es para ti, como un lobo, mas no un hombre)\*

LE. — Ya te vas poniendo un poco más manso. Ya sabía yo que te disculparías ante mi humilde persona por tus injurias; aunque me ves así con unos atavíos de nada, pero soy un hombre como Dios manda, y mis riquezas personales no se pueden ni contar.

ME. — Todo puede ser.

LE. — También Perifanes, un rico comerciante de [500] Rodas me entregó, en ausencia del amo, nada más que él y yo presentes, un talento de plata; hizo confianza en mí y no ha tenido motivo alguno de queja.

ME. — Todo puede ser.

LE. — Y también tú mismo, si te hubieras informado por otros sobre mí, estoy bien seguro, qué caray, de que me hubieras confiado lo que traes.

ME. — No digo que no. (*Se van.*)

### ACTO III

#### ESCENA PRIMERA - CLEÉRETA, FILENIO

CL. — (*Saliendo de su casa con la hija.*) Pero bueno, ¿es que no va a ser posible que me obedezcas cuando te [505] prohíbo algo? ¿Es que estás dispuesta a hacer caso omiso de la autoridad de tu madre?

FI. — Pero, ¿cómo me iba a ser posible guardar mis sentimientos de fidelidad, si quisiera complacerte conduciéndome en la forma que tú me mandas?

CL. — ¿Es que está acaso bonito el hacer la contra a lo que yo te mando?

FI. — ¿Pero qué es lo que pasa?

CL. — ¿Eso se llama guardar los sentimientos de fidelidad, el menoscabar la autoridad materna?

FI. — Yo ni condeno a las que obran bien ni apruebo a [510] las que se portan mal.

ad loquendum atque ad tacendum tute habeas portisculum.  
 quin pol si reposivi remum, sola ego in casteria  
 ubi quiesco, omnis familiae causa consistit tibi. 520  
**CLEAR.** Quid ais tu, quam ego unam vidi mulierem audacissimam?  
 quotiens te votui Argyrippum filium Demaeneti  
 compellare aut contrectare, conloquive aut contui?  
 quid dedit? quid ad nos iussit deportari? an tu tibi  
 verba blanda esse aurum rere, dicta docta pro datis? 525  
 ultro amas, ultro expetessis, ultro ad te accersi iubes.  
 illos qui dant, eos derides; qui deludunt, deperis.  
 an te id exspectare oportet, si quis promittat tibi  
 te facturum divitem, si moriatur mater sua?  
 ~ecastor nobis periculum magnum et familiae portenditur, 530

dum eius exspectamus mortem, ne nos moriamur fame.  
 nunc adeo nisi mi huc argenti adfert viginti minas,  
 ne ille ecastor hinc trudetur largus lacrumarum foras.  
 hic dies summus quo est apud me inopiae excusatio.  
**PHIL.** Patiar, si cibo carere me iubes, mater mea. 535  
**CLEAR.** Non voto ted amare qui dant quoia amentur gratia.  
**PHIL.** Quid si hic animus occupatust, mater, quid faciam? mone. C. Em,  
 meum caput contemples, si quidem ex re consultas tua.  
**PHIL.** Etiam opilio qui pascit, mater, alienas ovis, 539-540  
 aliquam habet peculiarem, qui spem soletur suam. 541  
 sine me amare unum Argyrippum animi causa, quem volo.  
**CLEAR.** Intro abi, nam te quidem edepol nihil est impudentius.  
**PHIL.** Audientem dicto, mater, produxisti filiam.

### III.ii

**LIBANVS** Perfidiae laudes gratiasque habemus merito magnas, 545  
 quom nostris sycophantiis, dolis astutiisque,  
 [scapularum confidentia, virtute ulmorum freti]  
 qui advorsum stimulos, lamminas, crucesque compedesque,  
 nervos, catenas, carceres, numellas, pedicas, boias 549-550  
 ~indoctoresque acerrimos gnarosque nostri tergi, 551  
 [qui saepe ante in nostras scapulas cicatrices indiderunt]  
 \* \* \*  
 eae nunc legiones, copiae exercitusque eorum  
 vi pugnando periuriis nostris fugae potiti. 555

CL. — Anda, que estás hecha una enamorada con muy buen pico.

FI. — Madre, así es mi oficio: la lengua pide, el cuerpo desea, el corazón habla, los hechos te dan la pauta.

CL. — Yo quería corregirte y tú te pones ahora a hacerme reproches.

— Por Dios, madre, yo ni te hago reproches ni pienso que me sería lícito el hacerlo; sólo que me lamento [515] de mi suerte al verme separada de aquel a quien amo.

CL. — ¿Me va a ser posible coger yo también la palabra en todo el santo día?

FI. — Habla tú, por ti y por mí; tú eres la que das la pauta para hablar y para callar; pero si suelto yo el remo y [520] me dedico a no hacer nada en cubierta, no funciona nada en tu casa.

CL. — ¿Qué es lo que dices, descarada, más que descarada? ¿Cuántas veces te he prohibido dirigir la palabra a Argiripo el de Deméneto, hacerle carantoñas, charlar con él, ni siquiera mirarle? A ver, ¿qué es lo que nos ha dado, qué los regalos que nos ha mandado? ¿Es que acaso piensas [525] que las palabras zalameras son oro y las cosas bien dichas sustituyen a las dádivas? Tú eres la primera en quererle, la primera en buscarle, la primera en hacerle venir. De los que te dan, te burlas; los que se burlan de ti, por esos te mueres. ¿O es que te parece bien estar esperando, si alguno te promete que te hará rica, cuando se vaya su madre al otro barrio? ¡Por Dios!, que corremos nosotras y toda [530] nuestra casa el gran peligro de morirnos de hambre mientras estamos esperando la muerte de la otra. Yo te digo, que si no me trae aquí las veinte minas dichas, que te juro que se le pondrá de patitas en la calle, a ése, que no sabe dar otra cosa más que lloriqueos. Este es el último día en el que acepto la excusa de que no tiene.

[535] FI. — Madre, si me privas de la comida, me aguantaré.

CL. — Yo no te prohíbo amar a los que pagan para ser amados.

FI. — Pero madre, mi corazón lo tiene ya otro. ¿Qué voy a hacer? Dime.

CL. — Toma, mira mis canas, si es que quieres obrar en interés propio.

[539-540] FI. — También el pastor que guarda ovejas a sueldo, madre, tiene alguna propia, con la que se consuela, déjame amar sólo a Argiripo, tal como el corazón me lo pide, él es mi elegido.

CL. — Anda y vete dentro, por Dios, no he visto cosa más descarada que tú.

FI. — Como quieras, madre, tu hija está hecha a obedecerte. (*Entran en casa.*)

### ESCENA SEGUNDA - LÍBANO, LEÓNIDAS

[545] LÍ. Sean dadas alabanzas y gracias a la Alevosía, puesto que a base de nuestros timos, engaños y manipulaciones, fiados en lo sufridas que son nuestras espaldas y en la fuerza de nuestros brazos..., nosotros, que frente a látigos [549-550], hierros candentes, cruces y grillos, potros, cárceles, virotos, lazos, argollas y frente a los implacables ejecutores, que se tienen sabidas de memoria nuestras espaldas, por haberlas marcado ya tantas veces de cicatrices... \*\*\*. Todas estas legiones y estas tropas y estos ejércitos, después de [555] una dura lucha, se han

id virtute huius ~ collegae meaque comitate  
factumst. qui me vir fortior ad sufferundas plagas?  
**LEON.** Edepol virtutes qui tuas non possis conlaudare  
sic ut ego possim, quae domi duellique male fecisti.  
ne illa edepol pro merito tuo memorari multa possunt: 560  
ubi fidentem fraudaveris, ubi ero infidelis fueris,  
ubi verbis conceptis sciens libenter periuraris,  
ubi parietes perfoderis, in furto ubi sis prehensus,  
ubi saepe causam dixeris pendens adversus octo  
artutos, audacis viros, valentis virgatores. 565  
**LIB.** Fateor profecto ut praedicas, Leonida, esse vera;  
verum edepol ne etiam tua quoque malefacta iterari multa  
et vero possunt: ubi sciens fideli infidus fueris,  
ubi prensus in furto sies manifesto et verberatus,  
[ubi periuraris, ubi sacro manus sis admolitus,] 570  
ubi eris damno, molestiae et dedecori saepe fueris,  
ubi creditum quod sit tibi datum esse pernegaris,  
[ubi amicae quam amico tuo fueris magis fidelis,]  
ubi saepe ad languorem tua duritia dederis octo  
validos lictores, ulmeis adfectos lentis virgis. 575  
num male relata est gratia, ut collegam collaudavi?

**LEON.** Vt meque teque maxime atque ingenio nostro decuit.  
**LIB.** Iam omitte ista atque hoc quod rogo responde. **LEON.** Rogita quod vis.  
**LIB.** Argenti vincti minas habesne? **LEON.** Hariolare.  
edepol senem Demaenetum lepidum fuisse nobis: 580  
ut adsimulabat Sauream med esse quam facete!  
nimis aegre risum contini, ubi hospitem inclamavit,  
quod se absente mihi fidem habere nolisset.  
ut memoriter me Sauream vocabat atriensem!  
**LI.** Mane dum. **LE.** Quid est? **LI.** Philaenium estne haec quae intus exit 585  
atque Argyrippus una? **LEON.** Opprime os, is est. subauscultemus.  
**LIB.** Lacrumantem lacinia tenet lacrumans. quidnam esse dicam?  
taciti auscultemus. **LEON.** Attatae, modo hercle in mentem venit,  
nimis vellem habere perticam. **LIB.** Quoi rei? **LEON.** Qui verberarem  
asinos, si forte occeperint clamare hinc ex crumina. 590

### III.iii

**ARGYRIPPVS** Cur me retentas? **PHILAENIVM** Quia tui amans abeuntis egeo.  
**ARG.** Vale. **PHIL.** Aliquanto amplius valerem, si hic maneres.  
**ARG.** Salve. **PHIL.** Salvere me iubes, quoi tu abiens offers morbum.  
**ARG.** Mater supremam mihi tua dixit, domum ire iussit.  
**PHIL.** Acerbum funus filiae faciet, si te carendum est. 595  
**LIB.** Homo hercle hinc exclusust foras. **LEON.** Ita res est. **A.** Mitte quaeso.  
**PHIL.** Quo nunc abis? quin tu hic manes? **ARG.** Nox, si voles, manebo.

dado a la fuga, a causa de nuestros perjuros; todo ello debido a la valentía de éste mi colega y a lo servicial que es uno. ¿Quién más intrépido para aguantar golpes?

**LE.** — Te juro que no podrías tú ensalzar todas tus hazañas tan bien como yo las fechorías que cometiste en tiempo de paz y de guerra. De verdad que las puedo enumerar [560] todas una por una: cuando defraudaste al que puso confianza en ti, cuando fuiste infiel a tu amo, cuando juraste en falso solemnemente a sabiendas y como te daba la gana, cuando has horadado paredes, has sido cogido en delito de robo, cuando has tenido que defender tu causa colgado contra ocho tíos bien fornidos, que no se andan [565] con contemplaciones y saben manejar bien los látigos.

**LÍ.** — Leónidas, yo confieso que es verdad lo que dices. Pero, te juro que también se pueden enumerar tus numerosas y verdaderas fechorías: cuando a sabiendas hiciste traición al que era fiel contigo, cuando has sido cogido en robo manifiesto y has sido azotado, cuando has jurado en falso, [570] cuando has echado mano a algún objeto sagrado, cuando tantas veces has causado a los amos pérdidas, molestias y deshonor, cuando has negado que se te ha dado lo que se te ha dado, cuando has sido más fiel a tu amiga que a tu amigo, o cuando tantas veces, por tener una piel de elefante, has acabado con las fuerzas de ocho azotadores provistos [575] de flexibles varas de olmo. ¿Qué tal la forma en que te he dado las gracias haciendo el elogio de mi colega?

**LE.** — Lo has hecho tal como era digno de mí, de ti y de la condición de ambos.

**LÍ.** — Basta ya de esto y contéstame a lo que te pregunte.

**LE.** — Pregunta lo que quieras.

**LÍ.** — ¿Tienes las veinte minas?

[580] **LE.** — Eres un adivino; caray, que el viejo Deméneto se ha portado de maravilla con nosotros. ¡Hay que ver con qué habilidad fingía que yo era Sáurea! Casi no pude contener la risa, cuando se puso a chillarle al otro, por no haber querido fiarse de mí en su ausencia; ni una vez se le escapó el no llamarme Sáurea, su mayordomo.

[585] **LÍ.** — Espera un momento.

**LE.** — ¿Qué es lo que pasa?

**LÍ.** — ¿No es Filenio ésa que sale ahí con Argiripo?

**LE.** — Calla el pico, ellos son; vamos a escuchar lo que dicen.

**LÍ.** — Mira, él está llorando y ella le sujeta por la capa y llora también. ¿Qué será lo que pasa? Vamos a escuchar en silencio.

**LE.** — ¡Eh!, se me acaba de ocurrir una cosa. ¡Si tuviera ahora mismo un palo!

**LÍ.** — ¡Pero para qué!

[590] **LE.** — Para darle a los borricos, si acaso se pusieran a rebuznar aquí dentro de la bolsa.

ESCENA TERCERA - ARGIRIPO, FILENIO, LÍBANO, LEÓNIDAS

**AR.** — ¿Por qué me retienes?

**FI.** — Porque te quiero y si te vas, me quedo sin ti.

**AR.** — Adiós, que lo pases bien.

**FI.** — Me parece que lo pasaría un poco mejor si te quedaras.

**AR.** — Adiós, que sigas bien.

**FI.** — ¿Que siga bien, cuando al irte me pones mala?

**LIB.** Audin hunc opera ut largus est nocturna? nunc enim esse negotiosum interdus videlicet Solonem,

leges ut conscribat, quibus se populus teneat. gerrae! 600

qui sese parere apparent huius legibus, profecto numquam bonae frugi sient, dies noctesque potent.

**LEON.** Ne iste hercle ab ista non pedem discedat, si licessit, qui nunc festinat atque ab hac minatur sese abire.

**LIB.** Sermoni iam finem face tuo, huius sermonem accipiam. 605

**ARG.** Vale. **PHIL.** Quo properas? **ARG.** Bene vale, apud Orcum te videbo. nam equidem me iam quantum potest a vita abiudicabo.

**PHIL.** Cur tu, obsecro, immerito meo me morti dedere optas?

**ARG.** Ego te? quam si intellegam deficere vita, iam ipse vitam meam tibi largiar et de mea ad tuam addam. 610

**PHIL.** Cur ergo minitaris mihi, te vitam esse amissurum? nam quid me facturam putas, si istuc quod dicis faxis?

mihi certum est facere in me omnia eadem quae tu in te faxis.

**ARG.** Oh melle dulci dulcior tu es. **PHIL.** Certe enim tu vita es mi. complectere. **ARG.** Facio lubens. **PHIL.** Vtinam sic efferamur. 615

**LEON.** O Libane, uti miser est homo qui amat. **LIB.** Immo hercle vero, qui pendet multo est miserior. **LEON.** Scio qui periculum feci.

circum sistamus, alter hinc, hinc alter appellemus.

ere, salve. sed num fumus est haec mulier quam amplexare?

**ARG.** Quidum? **LEON.** Quia oculi sunt tibi lacrumantes, eo rogavi. 620

**ARG.** Patronus qui vobis fuit futurus, perdidistis.

**LEON.** Equidem hercle nullum perdidit, ideo quia numquam ullum habui.

**LIB.** Philaenium, salve. **PHIL.** Dabunt di quae velitis vobis.

**LIB.** Noctem tuam et vini cadum velim, si optata fiant.

**ARG.** Verbum cave faxis, verbero. **LIB.** Tibi equidem, non mihi opto. 625

**ARG.** Tum tu igitur loquere quod lubet. **LIB.** Hunc hercle verberare.

**LEON.** Quisnam istuc adcredat tibi, cinaede calamistrate?

tun verberes, qui pro cibo habeas te verberari?

**ARG.** Vt vestrae fortunae meis praecedunt, Libane, longe, qui hodie numquam ad vesperum vivam. **LIB.** Quapropter, quaeso? 630

A. Quia ego hanc amo et haec me amat, huic quod dem nusquam quicquam est, hinc med amantem ex aedibus eiecit huius mater.

argenti viginti minae me ad mortem appulerunt,

quas hodie adulescens Diabolus ipsi daturus dixit,

ut hanc ne quoquam mitteret nisi ad se hunc annum totum. 635

videtin viginti minae quid pollent quidve possunt?

ille qui illas perdit salvos est, ego qui non perdo pereo.

**LIB.** Iam dedit argentum? **ARG.** Non dedit. **LI.** Bono animo es, ne formida.

**LEON.** Secede huc, Libane, te volo. **LIB.** Si quid vis. **ARG.** Obsecro vos, eadem istac opera suaviust complexos fabulari. 640

**LIB.** Non omnia eadem aequae omnibus, ere, suavia esse scito:

vobis est suave amantibus complexos fabulari,

**AR.** — Tu madre me ha dado un ultimatum, me ha mandado a casa.

**FI.** — Pues va a enterrar a su hija antes de tiempo, si me [595] tengo que ver privada de ti.

**LÍ.** — ¡Ahí va!, le han puesto de patitas en la calle.

**LE.** — Exacto.

**AR.** — Déjame, por favor.

**FI.** — ¿A dónde te vas ahora? ¿Por qué no te quedas aquí?

**AR.** — Me quedaré luego por la noche, si quieres.

**LÍ.** — ¿Te das cuenta qué rumboso se pone tratándose de trabajo nocturno? No parece sino que por el día estuviera más ocupado que un Solón, dictando leyes para el [600] pueblo. ¡Qué manera de hacer papeles! Que quienes se dispongan a cumplir las leyes de éste, de seguro que no serán jamás gentes de provecho, no harán otra cosa día y noche sino empinar el codo.

**LE.** — Desde luego si pudieran, yo creo que no se alejaría él de ella ni un palmo, con la prisa que aparenta ahora y con tanto amagar que se marcha.

**LÍ.** — Calla ya el pico, que pueda oír lo que dice éste. [605]

**AR.** — Adiós.

**FI.** — ¿Pero a dónde vas con tanta prisa?

**AR.** — Adiós, digo; en el otro mundo nos veremos, que estoy decidido a quitarme la vida cuanto antes.

**FI.** — Por favor, ¿qué es lo que he hecho yo para que te empeñes en acarrearne la muerte?

**AR.** — ¿Yo acarrearne la muerte a ti? ¿Yo, que si viera que peligraba tu vida, te entregaría la mía y que sacrificaría [610] una parte de la mía para alargar la tuya?

**FI.** — ¿Pues por qué amenazas con que te vas a quitar la vida? ¿Qué es lo que crees que voy a hacer yo, si haces tú eso que dices?

**AR.** — ¡Oh, eres más dulce que la dulce miel!

[615] **FI.** — Mi vida, abrázame.

**AR.** — Con toda mi alma.

**FI.** — ¡Ojalá nos podamos ir así los dos juntos a la tumba!

**LE.** — ¡Ay, Líbano, pobre de aquel que ama!

**LÍ.** — ¡Caray, yo creo que es mucho más pobre el que está colgado!

**LE.** — Bien que lo sé yo por experiencia. Vamos a rodearlos, tú de un lado, yo de otro. Amo, se te saluda. Pero bueno, ¿es que es humo esa mujer que estás abrazando?

[620] **AR.** — ¿Por qué?

**LE.** — Como tienes los ojos así lagrimosos, por eso te lo preguntaba.

**AR.** — Habéis perdido a la persona que hubiera sido una vez para vosotros vuestro patrono.

**LE.** — Pues, lo que es yo, no he perdido un patrono, porque no lo he tenido nunca.

**LÍ.** — Hola, Filenio.

**FI.** — Los dioses os concedan todos vuestros deseos.

**LÍ.** — Si mis deseos se cumplieran, querría una noche contigo y una jarra de vino.

[625] **AR.** — ¡Mucho cuidado con lo que dices, bribón!

**LÍ.** — Es para ti para quien lo quiero, no para mí.

**AR.** — Entonces, si es así, di todo lo que te venga en gana.

**LÍ.** — Apalea a éste (*a Leónidas*) me viene en gana.

ego complexum huius nil moror, meum autem hic aspernatur.  
 proinde istud facias ipse quod faciamus nobis suades.  
**ARG.** Ego vero, et quidem edepol lubens. interea, si videtur, 645  
 concedite istuc. **LEON.** Vin erum deludi? **LIB.** Dignust sane.  
**LEON.** Vin faciam ut te Philaenium praesente hoc amplexetur?  
**LIB.** Cupio hercle. **LEON.** Sequere hac. **A.** Ecquid est salutis? satis locuti.  
**LEON.** Auscultate atque operam date et mea dicta devorate.  
 primum omnium servos tuos nos esse non negamus; 650  
 sed tibi si viginti minae argenti proferentur,  
 quo nos vocabis nomine? **ARG.** Libertos. **LEON.** Non patronos?  
**ARG.** Id potius. **LEON.** Viginti minae hic insunt in crumina,  
 has ego, si vis, tibi dabo. **ARG.** Di te servassint semper,  
 custos erilis, decus popli, thensaurus copiarum, 655  
 salus interioris ~ corporis amorisque imperator.  
 hic pone, hic istam colloca cruminam in collo plane.  
**LEON.** Nolo ego te, qui erus sis, mihi onus istuc sustinere.  
**ARG.** Quin tu labore liberas te atque istam imponis in me?  
**LEON.** Ego baiulabo, tu, ut decet dominum, ante me ito inanis. 660  
**ARG.** Quid nunc? **LEON.** Quid est? **ARG.** Quin tradis huc cruminam pressatum  
 umerum?  
**LEON.** Hanc, cui daturus hanc, iube petere atque orare mecum.  
 nam istuc proclive est, quo iubes me plane collocare.  
**PHIL.** Da, meus ocellus, mea rosa, mi anime, mea voluptas,  
 Leonida, argentum mihi, ne nos diiunge amantis. 665  
**LEON.** Dic me igitur tuom passerculum, gallinam, coturnicem,  
 agnellum, haedillum me tuom dic esse vel vitellum,  
 prehende auriculis, compara labella cum labellis.  
**ARG.** Ten osculetur, verbero? **LEON.** Quam vero indignum visum est?  
 at qui pol hodie non feres, ni genua confricantur. 670  
**ARG.** Quidvis egestas imperat: fricentur. dan quod oro?  
**PHIL.** Age, mi Leonida, obsecro, fer amanti ero salutem,  
 redime istoc beneficio te ab hoc, et tibi eme hunc isto argento.  
**LEON.** Nimis bella es atque amabilis, et si hoc meum esset, hodie

LE. — Sí, que te va a creer eso nadie, tú, marica, con esa cabeza llena de ricitos, ¿tú me vas a dar palos a mí, si tu alimento es recibirlos?

AR. — ¡Cuánto más afortunados sois vosotros que yo, [630] Líbano! A la tarde habré dejado de existir.

LÍ. — Pero bueno, ¿por qué motivo?

AR. — Por el motivo de que yo amo a Filenio y ella me ama a mí y no puedo encontrar lo que darle, y su madre, a pesar de mi amor, me ha echado de casa. Veinte minas me han llevado a la muerte, veinte minas, que ha prometido Diábolo entregarle hoy a ella, para que no la deje estar con [635] otro un año entero. ¿Os dais cuenta de la fuerza y del poder que tienen veinte minas? El que las pierde, queda a buen seguro; yo, que no las pierdo, estoy perdido.

LÍ. — ¿Ha entregado el otro ya el dinero?

AR. — No.

LÍ. — Entonces, ánimo, no padezcas.

LE. — Ven por aquí un momento, Líbano, que quiero hablar a solas contigo.

LÍ. — Como quieras. (*Se retiran los dos.*)

AR. — Venga ya, abrazaos de paso, que así se habla [640] con más gusto.

LÍ. — Una y la misma cosa no agrada de la misma manera a todos, amo, sábetelo. A vosotros, que estáis enamorados, os gusta charlar abrazados; yo no tengo interés ninguno en que éste me abrace y a él le pasa otro tanto de lo mismo conmigo. O sea, que haz tú eso que nos aconsejas a nosotros que hagamos.

AR. — Yo desde luego, y bien sabe Dios que con mucho [645] gusto; retiraos ahí entre tanto un poco, si os parece.

LE. — (*A Líbano.*) ¿Quieres que le gastemos una broma al amo?

LÍ. — Y bien merecido que se lo tiene.

LE. — ¿Quieres que haga que me abrace Filenio delante de él?

LÍ. — ¡Ja, que si quiero!

LÍ. — Ven conmigo.

AR. — ¿Habéis dado ya con alguna solución? Ya habéis charlado bastante.

LE. — Escuchadme y prestadme atención y tragaos lo [650] que voy a decir. En primer lugar, nosotros no negamos ser tus esclavos; pero si se te entregan veinte minas, ¿cómo nos llamarás?

AR. — Libertos.

LE. — ¿Patronos no?

AR. — Sí, más bien eso.

LE. — Aquí, en esta bolsa, hay veinte minas; si quieres, te las doy.

[655] AR. — Los dioses te guarden siempre, guardián de tu amo, gloria del pueblo, tesoro de riquezas, salud de los humanos<sup>5</sup>, y soberano del amor. Suelta la bolsa aquí, ponla llanamente en mi cuello.

LE. — No, que no quiero, que siendo mi amo, me lleves esa carga.

AR. — ¿Por qué no te liberas de ese peso y me lo cargas a mí?

[660] LE. — Yo la llevaré; tú, como corresponde al señor, marcharás delante de mí sin carga alguna.

AR. — Entonces, ¿qué?

<sup>5</sup> Texto corrupto.

numquam me orares quin darem: illum te orare meliust, 675  
 illic hanc mihi servandam dedit. ei sane bella belle.  
 cape hoc sis, Libane. **ARG.** Furcifer, etiam me delusisti?  
**LEON.** Numquam hercle facerem, genua ni tam nequiter fricares.

age sis tu in partem nunciam hunc delude atque amplexare hanc.  
**LIB.** Taceas, me spectes. **ARG.** Quin ad hunc, Philaenium, adgredimur, 680  
 virum quidem pol optimum et non similem furis huius?  
**LIB.** Inambulandum est: nunc mihi vicissim supplicabunt.  
**ARG.** Quaeso hercle, Libane, sis erum tuis factis sospitari,  
 da mi istas viginti minas. vides me amantem egere.  
**LIB.** Videbitur. factum volo. redito huc conticinno. 685  
 nunc istanc tantisper iube petere atque orare mecum.  
**PHIL.** Amandone exorarier vis ted an osculando?  
**LIB.** Enim vero utrumque. **P.** Ergo, obsecro, et tu utrumque nostrum serva.  
**ARG.** O Libane, mi patrone, mi trade istuc. magis decorumst  
 libertum potius quam patronum onus in via portare. 690  
**PHIL.** Mi Libane, ocellus aureus, donum decusque amoris,  
 amabo, faciam quod voles, da istuc argentum nobis.  
**LIB.** Dic igitur med anituculam, columbam vel catellum,  
 hirundinem, monerulam, passerulum putillum,  
 fac proserpentem bestiam me, duplicem ut habeam linguam, 695  
 circumda torquem brachiis, meum collum circumplecte.  
**ARG.** Ten complectatur, carnufex? **LIB.** Quam vero indignus videor?  
 ne istuc nequiquam dixeris tam indignum dictum in me,  
 vehes pol hodie me, si quidem hoc argentum ferre speres.  
**ARG.** Ten ego veham? **LIB.** Tun hoc feras argentum aliter a me? 700  
**ARG.** Perii hercle. si verum quidem et decorum erum vehere servom,  
 inscende. **LIB.** Sic isti solent superbi subdomari.  
 asta igitur, ut consuetus es puer olim. scin ut dicam?  
 em sic. abi, laudo, nec te equo magis est equos ullus sapiens.  
**ARG.** Inscende actutum. **LIB.** Ego fecero. hem quid istuc est? ut tu incedis? 705  
 demam hercle iam de hordeo, tolutim ni badizas.  
**ARG.** Amabo, Libane, iam sat est. **LIB.** Numquam hercle hodie exorabis.  
 nam iam calcari quadrupedo agitabo advorsum clivom,  
 postidea ad pistores dabo, ut ibi cruciere currens.  
 asta ut descendam nunciam in proclivi, quamquam nequam es. 710  
**ARG.** Quid nunc, amabo? quoniam, ut est libitum, nos delusistis,  
 datisne argentum? **LIB.** Si quidem mihi statuam et aram statuis  
 atque ut deo mi hic immolas bovem: nam ego tibi Salus sum.

LE. — ¿Qué hay?  
 AR. — ¿Por qué no me entregas la bolsa, para que yo  
 sienta su peso sobre mis hombros?  
 LE. — Dile a ésta (*Filenio*), a quien se las va a dar, que  
 me la pida y que se entienda conmigo, que me hace el  
 efecto que tiene mucha pendiente el lugar donde dices  
 que te la ponga llanamente.  
**[665]** FI. — Leónidas, mis ojos, rosa mía, mi alma,  
 alegría mía, dame el dinero, no quieras separar a dos  
 enamorados.  
 LE. — Llámame entonces tu gorrioncete, tu pollito, tu  
 codorniz, dime que soy tu corderito, tu cabrito, tu terne-  
 rito, cógeme de las orejas y pon tus labios en los míos.  
 AR. — ¿A ti te va a besar, bribón?  
 LE. — ¿Y qué tiene eso de malo? Te juro que no vas a  
**[670]** llevarte nada, a no ser que té abras a mis rodillas.  
 AR. — A la fuerza ahorcan: serán abrazadas. ¿Me das lo  
 que te pido?  
 FI. — Anda, Leónidas de mi alma, ayuda al amo en sus  
 amores, redímete de la esclavitud con este beneficio y  
 cómprate con este dinero.  
 LE. — Eres un encanto y una delicia, y si este dinero  
 fuera mío, no me lo pedirías en vano; más vale que se lo  
**[675]** pidas a ése, él me lo ha dado a mí para que lo  
 guardara. Hale, monada, allí; toma, Libano. (*Le da la  
 bolsa.*)  
 AR. — Tú, patibulario, ¿otra vez me burlas?  
 LE. — Jamás lo haría, si no hubieras abrazado mis  
 rodillas de tan mala gana. Venga, ahora te toca a ti, sigue  
 con la broma y abraza a la joven.  
 LÍ. — Calla, ya verás. **[680]**  
 AR. — Vamos a abordar ahora a éste, Filenio, que es una  
 buena persona, a diferencia de ese ladrón.  
 LÍ. — Vamos a dar unos paseítos, ahora les toca supli-  
 carme a mí.  
 AR. — ¡Caray!, por favor, Libano, si quieres salvar a tu  
 amo de hecho, dame esas veinte minas. Tú ves que estoy  
 enamorado y no tengo dinero.  
 LÍ. — Ya se verá. En principio, estoy dispuesto a ello.  
**[685]** Vuelve al anoecer. Por lo pronto, dile a ésta que  
 me lo pida y que se entienda conmigo.  
 FI. — ¿Quieres que te lo pida nada más que diciéndote  
 cositas, o tengo que darte un beso?  
 LÍ. — Las dos cosas.  
 FI. — Hala pues, Libano, yo te suplico, sálvanos tú  
 también a los dos.  
 AR. — ¡Oh Libano, patrono mío, entrégame eso! Es 690  
 más oportuno que sea el liberto y no el patrón quien lleve  
 la carga por la calle.  
 FI. — Libano querido, tú, niña de mis ojos, eres un amor  
 y un encanto, por favor, yo hago todo lo que tú quieras,  
 pero danos ese dinero.  
 LÍ. — Entonces, llámame patito, paloma o cachorrito,  
**[695]** golondrina, grajito, gorrioncito chiquitín, haz de mí  
 una serpiente, que tenga una lengua doble, haz de tus  
 brazos un collar, cuélgate de mi cuello.  
 AR. — ¿Que se cuelgue de tu cuello, bandido?  
 LÍ. — ¿Es que te parece que no lo merezco? Para que no  
 hayas dicho en vano un tal despropósito, verás, me vas a  
 servir de montura, si es que quieres hacerte con el dinero.  
**[700]** AR. — ¿Que te sirva de montura?

**LEON.** Etiam tu, ere, istunc amoves abs te atque ~ ipse me adgreedere atque illa, sibi quae hic iusserat, mihi statuis supplicasque? 715  
**ARG.** Quem te autem divom nominem? **LE.** Fortunam, atque Obsequentem.

**ARG.** Iam istoc es melior. **LIB.** An quid est homini Salute melius?

**ARG.** Licet laudem Fortunam, tamen ut ne Salutem culpem.

**PHIL.** Ecator ambae sunt bonae. **ARG.** Sciam ubi boni quid dederint.

**LEON.** Opta id quod ut contingat tibi vis. **ARG.** Quid si optaro? **LE.** Eveniet. 720

**ARG.** Opto annum hunc perpetuom mihi huius operas. **LEON.** Impetrasti.

**ARG.** Ain vero? **LEON.** Certe inquam. **LI.** Ad me adi vicissim atque experire.

exopta id quod vis maxime tibi evenire: fiet.

**ARG.** Quid ego aliud exoptem amplius nisi illud cuius inopiast, viginti argenti commodas minas, huius quas dem matri. 725

**LIB.** Dabuntur, animo sis bono face, exoptata optingent.

**ARG.** Vt consuevere, homines Salus frustratur et Fortuna.

**LEON.** Ego caput huic argento fui hodie reperiundo.

**LIB.** Ego pes fui. **ARG.** Quin nec caput nec pes sermoni apparet. nec quid dicatis scire nec me cur ludatis possum. 730

**LIB.** Satis iam delusum censeo. nunc rem ut est eloquamur.

animum, Argyrippe, advorte sis. pater nos ferre hoc iussit

argentum ad ted. **ARG.** Vt temperi opportuneque attulistis.

**LIB.** Hic inerunt viginti minae bonae, mala opera partae;

has tibi nos pactis legibus dare iussit. **ARG.** Quid id est, quaeso? 735

**LIB.** Noctem huius et cenam sibi ut dares. **ARG.** Iube advenire quaeso:

meritissimo eius quae volet faciemus, qui hosce amores

nostros dispulsos compulit. **LEON.** <Patierin, Argyrippe, >

patrem hanc amplexari tuom? **ARG.** Haec faciet facile ut patiar.

Leonida, curre obsecro, patrem huc orato ut veniat. 740

**LEON.** Iam dudum est intus. **ARG.** Hac quidem non venit. **LE.** Angiporto

illac per hortum circum iit clam, ne quis se videret

huc ire familiarium: ne uxor resciscat metuit.

de argento si mater tua sciat ut sit factum — **ARG.** Heia,

bene dicite. **LIB.** Ite intro cito. **ARG.** Valete. — **LEON.** Et vos amate.— 745

**LÍ.** — ¿Que te vas a llevar el dinero de otra manera?

**AR.** — ¡Ay de mí! Si te parece que está bien que el amo sirva de montura a su esclavo, sube.

**LÍ.** — Así hay que domar a estos engreídos; ponte, pues, así como cuando eras un chiquillo, sabes lo que quiero decir. (*Argiripo se pone a cuatro patas.*) Venga, así, muy bien, desde luego, en cuanto a penco, no hay otro más listo que tú.

[705] **AR.** — Hale, sube.

**LÍ.** — Ahora mismo. ¡Eh, qué es eso! ¡Qué manera de marchar es ésa! Te voy a acortar la ración de cebada si no coges un buen trote.

**AR.** — Líbano, por favor, ya está bien.

**LÍ.** — Ni que lo pienses; ahora te espolearé para que subas una cuesta arriba al galope, después te mandaré al molino para que te las hagan pasar negras a fuerza de [710] correr. ¡SOOO! Que me baje ya en la cuesta abajo, aunque no te lo mereces de malo que eres.

**AR.** — Y ahora, ¿qué?; por favor, después de que nos habéis tomado el pelo como os ha dado la gana, ¿nos dais el dinero?

**LÍ.** — Con la condición de que me dediques una estatua y un altar y de que me hagas la ofrenda de un toro, como si fuera un dios, que yo soy para ti la divinidad de la Salud en persona.

**LE.** — Amo, no le hagas caso a éste y ocúpate conmigo y dame a mí los honores que él te ha pedido y hazme una [715] súplica.

**AR.** — Y a ti, ¿qué divinidad te voy a llamar?

**LE.** — Yo soy la Fortuna y la Fortuna a tus pies.

**AR.** — Eso me gusta más.

**LÍ.** — Tú, ¿es que hay algo mejor para el hombre que la Salud?

**AR.** — Yo puedo alabar a la Fortuna sin por eso hacer de menos a la Salud.

**FI.** — Por Dios, las dos son buenas personas.

**AR.** — Estaría de acuerdo, si es que recibo de ellas un beneficio.

**LE.** — A ver, expresa un deseo que quieras que se te [720] cumpla.

**AR.** — Y si lo hago, ¿qué?

**LE.** — Pues se te realizará.

**AR.** — Yo deseo todo un año entero el favor de Filenio.

**LE.** — Ya lo has conseguido.

**AR.** — ¿De verdad?

**LE.** — De verdad, te digo.

**LÍ.** — Ahora, dirígete a mí y haz la prueba: expresa el deseo que quieres que se te cumpla: se te cumplirá.

**AR.** — ¿Qué otra cosa voy yo a desear más sino aquello que me falta, veinte minas contantes y sonantes para dárselas [725] a la madre de Filenio?

**LÍ.** — Se te darán, un poco de optimismo; se te cumplirán tus deseos.

**AR.** — Como de costumbre, la Salud y la Fortuna se burlan de los mortales.

**LE.** — Yo he sido la cabeza en este asunto de proporcionarte el dinero.

**LÍ.** — Y yo los pies.

**AR.** — Pues lo que yo veo es, que lo que decís no tiene [730] ni pies ni cabeza; yo no acierto a saber qué es lo que queréis decir, ni por qué me gastáis estas bromas.

LÍ. — Basta ya de burlas. Ahora vamos a decirte cómo son las cosas. Atiende, pues, Argiripo. Tu padre nos ha mandado traerte este dinero.

AR. — ¡Qué a tiempo y con cuánta oportunidad!

LÍ. — Aquí dentro hay veinte minas, buenas, pero mal [735] adquiridas; él nos ha encargado entregártelas bajo ciertas condiciones.

AR. — ¿Bajo cuáles, por favor?

LÍ. — Que le cedas la muchacha por una noche y que le des una cena.

AR. — Dile que venga, por favor; se tiene más que merecido que le cumplamos sus deseos, que él es quien ha compuesto nuestros descompuestos amores.

LE. — Pero tú, Argiripo, ¿vas a poder sufrir verla en brazos de tu padre?

[740] AR. — asta (*la bolsa*) me lo hará sufrir fácilmente. Leónidas, ve corriendo, por favor; dile a mi padre que venga.

LE. — Ya hace tiempo que está ahí dentro (*en casa de Filenio*).

AR. — Pues no ha pasado por aquí.

LE. — Es que ha dado la vuelta para entrar a escondidas por la puerta falsa por el jardín, para que no le viera ninguno de casa ir ahí, por miedo de que se enterara su mujer; si tu madre se entera de la historia esta del dinero...

[745] AR. — Ea, no vengáis ahora con malos agüeros.

LÍ. — Entraos enseguida.

AR. — A pasarlo bien.

LE. — Y vosotros, a amar bien.

## ACTVS IV

### IV.i

**DIABOLVS** Agedum istum ostende quem conscripsti syngraphum inter me et amicam et lenam. leges pellege.

nam tu poeta es prorsus ad eam rem unicus.

**PARASITVS** Horrescet faxo lena, leges cum audiet.

**DIAB.** Age quaeso mi hercle translege. **PAR.** Audin? **DIAB.** Audio. 750

**PAR.** 'Diabolus Glauci filius Clearetae lenae dedit dono argenti viginti minas, Philaenium ut secum esset noctes et dies hunc annum totum.' **DIAB.** Neque cum quiquam alio quidem.

**PAR.** Addone? **DIAB.** Adde, et scribas vide plane et probe. 755

**PAR.** 'Alienum hominem intro mittat neminem.

quod illa aut amicum aut patronum nominet, aut quod illa amicae \*\*\* amatorem praedicet, fores oclusae omnibus sint nisi tibi.

in foribus scribat occupatam esse se. 760

aut quod illa dicat peregre allatam epistulam,

ne epistula quidem ulla sit in aedibus

nec cerata adeo tabula; et si qua inutilis

pictura sit, eam vendat: ni in quadriduo

abalienarit, quo abs te argentum acceperit, 765

tuos arbitratus sit, comburas, si velis,

ne illi sit cera, ubi facere possit litteras.

vocet convivam neminem illa, tu voces;

ad eorum ne quem oculos adiciat suos.

si quem alium aspexit, caeca continuo siet. 770

tecum una potet, aequo pocla potitet:

abs ted accipiat, tibi propinet, tu bibas,

ne illa minus aut plus quam tu sapiat.' **DIAB.** Satis placet.

## ACTO IV

### ESCENA PRIMERA - DIÁBOLO, GORRÓN

DI. — Venga, enseñame el contrato ese que has escrito entre mi amiga y la alcahueta y yo; léeme todas las cláusulas; desde luego te las pintas solo para estos asuntos.

GO. — A la señora se le van a poner los pelos de punta, cuando se entere de las cláusulas que hemos puesto.

DI. — Venga, por favor, léemelo. [750]

GO. — ¿Me escuchas?

DI. — Soy todo oídos.

GO. — «Diábolo, hijo de Glauco, ha entregado a la proxeneta Cleéreta veinte minas, para que Filenio esté con él de noche y de día durante el plazo de un año».

DI. — Y con otro ninguno.

GO. — ¿Pongo eso también? [755]

DI. — Ponlo y cuida de escribirlo bien claro.

GO. — «No dejará entrar a otra persona ninguna en su casa; ni que diga que se trata de un amigo o un patrono suyo o un amante de una amiga suya; las puertas estarán cerradas para todos, excepto para ti. Ella deberá poner un [760] letrero en la puerta que diga: “Ocupada”. O para el caso de que diga que ha recibido una carta del extranjero, no deberá tener en casa carta alguna, ni tampoco tabla encerada ninguna; si es que tiene algún cuadro que no sirva para maldita la cosa, que lo venda; en el caso de que [765] no lo haya enajenado en un plazo de tres días después de haber recibido el dinero de ti, deberá quedar a tu disposición, pudiéndolo quemar, si quieres, para que no tenga ella cera para escribir cartas. Ella no podrá



**PAR.** 'Suspiciones omnes ab se segreget.  
neque illaec ulli pede pedem homini premat, 775  
cum surgat, neque <cum> in lectum inscendat proximum,  
neque cum descendat inde, det cuiquam manum:  
spectandum ne cui anulum det neque roget.  
talos ne cuiquam homini admoveat nisi tibi.  
cum iaciat, 'te' ne dicat: nomen nominet. 780  
deam invocet sibi quam libebit propitiam,  
deum nullum; si magis religiosa fuerit,  
tibi dicat: tu pro illa ores ut sit propitius.  
neque illa ulli homini nutet, nictet, annuat.  
post, si lucerna exstincta sit, ne quid sui 785  
membri commoveat quicquam in tenebris.' **DIAB.** Optumest.  
ita scilicet facturam. verum in cubiculo—  
deme istuc — equidem illam moveri gestio.  
nolo illam habere causam et votitam dicere.  
**PAR.** Scio, captiones metuis. **DIAB.** Verum. **PAR.** Ergo ut iubes 790

tollam. **DIAB.** Quid ni? **PAR.** Audi relicua. **DIAB.** Loquere, audio.

**PAR.** 'Neque ullum verbum faciat perplexabile,  
neque ulla lingua sciat loqui nisi Attica.  
forte si tussire ocepserit, ne sic tussiat,  
ut cuiquam linguam in tussiendo proserat. 795  
quod illa autem simulet, quasi gravedo profluat,  
hoc ne sic faciat: tu labellum abstergeas  
potius quam cuiquam savium faciat palam.  
nec mater lena ad vinum accedat interim,  
nec ulli verbo male dicat. si dixerit, 800  
haec multa ei esto, vino viginti dies  
ut careat.' **DIAB.** Pulchre scripsti. scitum syngraphum.

**PAR.** 'Tum si coronas, sarta, unguenta iusserit  
ancillam ferre Veneri aut Cupidini,  
tuos servos servet, Venerine eas det an viro. 805  
si forte pure velle habere dixerit,  
tot noctes reddat spurcas quot pure habuerit.'  
haec sunt non nugae, non enim mortualia.

**DIAB.** Placent profecto leges. sequere intro. — **PAR.** Sequor.—

#### IV.ii

**DIAB.** Sequere hac. egone haec patiar aut taceam? emori 810  
me malim, quam haec non eius uxori indicem.  
ain tu? apud amicam munus adulescentuli  
fungare, uxori excuses te et dicas senem?

invitar a nadie a cenar, sino a ti. Ella no podrá dirigir su mirada a ninguno [770] de los invitados; si mira a otra persona fuera de ti, que quede ciega al momento. ítem, ella beberá junto contigo y lo mismo que tú: tú le pasarás la copa, ella beberá a tu salud, luego beberás tú».

DI — Me parece muy bien.

[775] GO.— «Ella deberá evitar toda clase de sospechas. Al levantarse de la mesa, cuidará de no tocar con su pie el pie de nadie; cuando pase al diván de al lado o al bajarse del mismo, no dará la mano a nadie. No dará su anillo a nadie para que lo vea<sup>6</sup>, ni pedirá el de nadie para verlo ella. No deberá ofrecer el juego de las tabas a nadie más que a ti. [780] Cuando ella tire, no dirá “por ti”, sino que te nombrará con tu nombre; puede invocar la ayuda de la diosa que le parezca, pero no la de un dios; pero si acaso le entra escrúpulo, entonces, te lo dirá a ti, y tú le pedirás al dios en su nombre, que le sea propicio. Ella no deberá hacer señas ni [785] guiños, ni asentir con gestos a nadie. Para el caso de que se apague la lámpara, no deberá moverse ni un pelo en la oscuridad».

DI. — Estupendo; naturalmente lo hará así. Pero, bueno, luego en el dormitorio... Eso quítalo mejor, allí tengo interés desde luego en que se mueva mucho; no quiero que encuentre un pretexto, que diga que es que se lo han prohibido.

[790] GO. — Sí, comprendo, tienes miedo a verte cogido.

DI. — Exacto.

GO. — O sea, que lo quito, como dices, ¿no?

DI. — Desde luego.

GO. — Escucha lo que sigue.

DI. — Habla, soy todo oídos.

GO. — «Ella no dirá palabras de doble sentido ni deberá saber otra lengua que la del Ática. Si acaso le entra tos, cuidará de no toser de forma que deje ver la lengua a [795] nadie. Y para el caso que ella haga así como si se le cayera la moquita, tampoco entonces hará así (*se relame el labio superior*); es mejor que tú le limpies los labios, que no que vaya ella a tirarle un beso a nadie en público. Su madre, la proxeneta, no vendrá entre tanto a beber con los comensales ni le dirá una mala palabra a nadie; si la dice, será castigada [800] con no probar el vino durante un plazo de veinte días».

DI. — ¡Muy bien redactado, un contrato estupendo!

GO. — «Ítem, si da orden a una esclava de que le ofrezca a Venus o a Cupido coronas de flores o guirnaldas o perfume, deberá un esclavo tuyo observar si es que se las [805] da realmente a Venus o a algún hombre. Si acaso dice que quiere abstenerse alguna vez, deberá luego darte tantas noches de amor, como las noches que se ha abstenido». Ahí tienes, nada de pamplinas ni de sonsonetes de entierro.

DI. — Encuentro que está todo muy bien. Ven, vamos a entrar.

GO. — Te sigo. (*Entran en casa de Cleéreta.*)

#### ESCENA SEGUNDA - DIÁBOLO, GORRÓN

DI. — (*Saliendo con el gorrón de casa de Cleéreta.*) Ven [810] por aquí. No, ¿voy a aguantarme yo con una cosa así ni voy a guardármela para mis adentros? Mejor quisiera verme muerto que dejar de contárselo todo a su

<sup>6</sup> Cf. PETRONIO, 67, 6.

praeripias scortum amanti atque argentum obicias  
 lenae? suppiles clam domi uxorem tuam? 815  
 suspendam potius me, quam tu haec tacita auferas.  
 iam quidem hercle ad illam hinc ibo, quam tu propediem,  
 nisi quidem illa ante occupasset te, effliges scio,  
 luxuriae sumptus suppeditare ut possies.  
**PAR.** Ego sic faciendum censeo: me honestiust, 820  
 quam te palam hanc rem facere, ne illa existimet  
 amoris causa percitum id fecisse te  
 magis quam sua causa. **DIAB.** At pol qui dixi rectius.  
 tu ergo fac ut illi turbas lites concias;  
 cum suo sibi gnato unam ad amicam de die 825  
 potare, illam expilare <narra>. **PAR.** Ne mone,  
 ego istud curabo.— **DIAB.** At ego te opperiar domi.—

## ACTVS V

## V.i

[**ARGYRIPPVS** Age decumbamus sis, pater. **DEMAENETVS** Vt iusseris,  
 mi gnate, ita fiet. **ARG.** Pueri, mensam adponite.]  
**DEM.** Numquidnam tibi molestumst, gnate mi, si haec nunc mecum  
 accubat? 830  
**ARG.** Pietas, pater, oculis dolorem prohibet. quamquam ego istanc amo,  
 possum equidem inducere animum, ne aegre patiar quia tecum accubat.  
**DEM.** Decet verecundum esse adulescentem, Argyrippe. **ARG.** Edepol, pater,  
 merito tuo facere possum. **DEM.** Age ergo, hoc agitemus convivium  
 vino ut sermone suavi. nolo ego metui, amari mavolo, 835  
 mi gnate, me abs te. **ARG.** Pol ego utrumque facio, ut aequom est filium.  
**DEM.** Credam istuc, si esse te hilarum videro. **A.** An tu me tristem putas?  
**D.** Putem ego, quem videam aequo esse maestum ut quasi dies si dicta sit?  
**ARG.** Ne dixis istuc. **DEM.** Ne sic fueris: ilico ego non dixero. 839-840  
**ARG.** Em aspecta: rideo. **DEM.** Vtinam male qui mihi volunt sic rideant. 841  
**ARG.** Scio equidem quam ob rem me, pater, tu tristem credas nunc tibi:  
 quia istaec est tecum. atque ego quidem hercle ut verum tibi dicam, pater,  
 ea res me male habet; at non eo, quia tibi non cupiam quae velis;  
 verum istam amo. aliam tecum esse equidem facile possum perpeti. 845  
**D.** At ego hanc volo. **A.** Ergo sunt quae exoptas: mihi quae ego exoptem volo.  
**DEM.** Vnum hunc diem perpetere, quoniam tibi potestatem dedi,  
 cum hac annum ut esses, atque amanti argenti feci copiam.  
**A.** Em istoc me facto tibi devinxisti. **D.** Quin te ergo hilarum das mihi? 849-850

mujer. (Volviéndose hacia dentro de la casa, donde está Deméneto.) Conque, ¿qué te parece?, con una amiga, como si fueras un pollo, y luego con tu mujer vas y te disculpas diciéndole que eres ya un viejo; ¿birlándole la amiga a su amante y [815] atascando a la tercera de dinero, mientras que en casa a tu mujer la dejas limpia a escondidas? Mejor quiero colgarme que no que te salgas con la tuya sin que nadie diga una palabra. Te aseguro, que me voy ahora mismo derecho a ella, para informar a quien tú, si no es que ella te toma la delantera, vas a arruinar de todas todas para poder hacer frente a los gastos de tus calaveradas.

[820] GO. — Mi opinión es que hay que proceder de la siguiente manera: es mejor que me encargue yo de este asunto y no tú, para que no piense ella que lo haces más bien incitado por los celos que no por atención a su persona.

DI. Tienes toda la razón; arréglatelas para meter al [825] otro en un lío y en una reyerta, di a su mujer que está de francachela en pleno día con su hijo en casa de una amiga y que la está desvalijando a ella.

GO. — Déjate de advertencias, yo me encargo del asunto.

DI. — En casa te espero.

## ACTO V

## ESCENA PRIMERA - ARGIRIPO, DEMÉTENO

**ARG.** — Anda, padre, vamos a ponernos a la mesa.  
**DE.** — Como tú ordenes, hijo, así se hará.  
**ARG.** — (A los esclavos.) ¡Muchachos, poned la mesa!  
 [830] **DE.** — A ver, hijo. ¿Te produce pesadumbre, si ella se pone aquí junto conmigo?  
**ARG.** — La piedad filial, padre, hace que no me duela el verlo; aunque la quiero, soy capaz con todo de hacerme a llevar con paciencia el verla a tu lado.  
**DE.** — A los jóvenes, les está bien el ser respetuosos, Argiripo.  
**ARG.** — Por Dios, padre, tú te lo tienes bien merecido.  
**DE.** — Hala, pues, disfrutemos del convite bebiendo y [835] charlando a placer. Yo no quiero que sea temor, sino amor, lo que mi hijo experimente por mí.  
**ARG.** — Yo experimento las dos cosas, tal y como corresponde a un buen hijo.  
**DE.** — Te lo creeré, si te veo con una cara más alegre.  
**ARG.** — ¿Es que piensas que no lo estoy?  
**DE.** — ¿No lo voy a pensar, si estás ahí con una cara más larga que si tuvieras un plazo ante los tribunales?  
**ARG.** — No digas eso. [839-840]  
**DE.** — No estés tú así y verás como no lo digo.  
**ARG.** — Venga, mírame. ¿Ves? Me río.  
**DE.** — ¡Ojalá se rían de esa manera los que me quieren mal!  
**ARG.** — Yo sé desde luego, padre, el motivo por el que tú crees que te pongo mala cara: el que ella está contigo. Y a mí, padre, para decirte la verdad, eso es lo que me trae a mal traer; y no porque yo no quiera para ti todo lo que tú mismo quieras; pero es que yo estoy enamorado de ella. Si [845] fuera otra la que estuviera ahí contigo, no me importaría lo más mínimo.  
**DE.** — Pero es que yo quiero precisamente a ésta.  
**ARG.** — O sea, que tú tienes lo que quieres; yo querría que también ése fuera mi caso.

## V.ii

**ARTEMONA** Ain tu meum virum hic potare, obsecro, cum filio 851  
et ad amicam detulisse argenti viginti minas  
meoque filio sciente id facere flagitium patrem?

**PARASITVS** Neque divini neque mi humani posthac quicquam accreduas,  
Artemona, si huius rei me mendacem inveneris. 855

**ART.** At scelestas ego praeter alios meum virum ~ frugi rata,  
siccum, frugi, continentem, amantem uxoris maxime.

**PAR.** At nunc dehinc scito illum ante omnes minimi mortalem preti,  
madidum, nihili, incontinentem atque osorem uxoris suae.

**ART.** Pol ni istaec vera essent, numquam faceret ea quae nunc facit. 860

**PAR.** Ego quoque hercle illum antehac hominem semper sum frugi ratus,  
verum hoc facto sese ostendit, qui quidem cum filio  
potet una atque una amicam ductet, decrepitis senex.

**ART.** Hoc ecator est quod ille it ad cenam cottidie.  
ait sese ire ad Archidemum, Chaeream, Chaerestratum, 865  
Cliniam, Chremem, Cratinum, Diniam, Demosthenem:  
is apud scortum corruptelae est liberis, lustris studet.

**PAR.** Quin tu illum iubes ancillas rapere sublimes domum?

**ART.** Tace modo. ne <ego> illum ecator miserum habebis. **P.** Ego istuc scio,  
ita fore illi dum quidem cum illo nupta eris. **ART.** Ego censeo. 870  
~eum etiam hominem in senatu dare operam aut clientibus,  
ibi labore delassatum noctem totam stertere:

ille opere foris faciendo lassus noctu <ad me> advenit;  
fundum alienum arat, incultum familiarem deserit.

is etiam corruptus porro suum corrumpit filium. 875

**PAR.** Sequere hac me modo, iam faxo ipsum hominem manifesto opprimas.

**ART.** Nihil ecator est quod facere mavelim. **P.** Mane dum. **A.** Quid est?

**PAR.** Possis, si forte accubantem tuum virum conspexeris  
cum corona amplexum amicam, si videas, cognoscere?

**A.** Possum ecator. **P.** Em tibi hominem. **A.** Perii. **P.** Paulisper mane. 880  
aucupemus ex insidiis clanculum quam rem gerant.

**ARG.** Quid modi, pater, amplexando facies? **DEM.** Fateor, gnate mi—

**ARG.** Quid fatere? **DEM.** Me ex amore huius corruptum oppido.

**PAR.** Audin quid ait? **ART.** Audio. **DEM.** Egon ut non domo uxori meae  
subripiam in deliciis pallam quam habet, atque ad te deferam, 885  
non edepol conducere possum vitam uxoris annua.

**PAR.** Censen tu illum hodie primum ire adsuetum esse in ganeum?

**ART.** Ille ecator suppilabat me, quod ancillas meas  
suspiciabar atque insontis miseris cruciabar. **ARG.** Pater,  
iube dari vinum; iam dudum factum est cum primum bibi. 890

**DEM.** Da, puere, ab summo. age tu interibi ab infimo da savium.

**ART.** Perii misera, ut osculatur carnufex, capuli decus.

**DEM.** Edepol animam suaviolem aliquanto quam uxoris meae.

**PHIL.** Dic amabo, an fetet anima uxoris tuae? **DEM.** Nauteam  
bibere malim, si necessum sit, quam illam oscularier. 895

**DE.** — Aguanta sólo este día, puesto que te he dado la  
posibilidad de estar con ella un año y te he proporcionado  
el dinero para tus amores.

**ARG.** — Sí, claro, precisamente por eso me has quedado  
[849-850] obligado.

**DE.** — Entonces, ¿por qué no me pones una cara más  
alegre?

ESCENA SEGUNDA - ARTEMONA, GORRÓN,  
ARGIRIPO, DEMÉNETO, FILENIO

**ART.** — Por favor, ¿dices que mi marido está ahí de  
copeo con mi hijo y que le han dado a la fulana veinte  
minas y que el padre comete una desvergüenza tal a  
sabiendas de su hijo?

[855] **GO.** — Artemona, no vuelvas a creerme de aquí en  
adelante ni un pelo de nada, si es que me coges en  
mentira ahora.

**ART.** — ¡Y yo, pajolera de mí, que pensaba que tenía un  
marido modelo, un hombre no bebedor, una persona de  
mérito, ordenado, amante en extremo de su mujer!

**GO.** — Pues ahora sábete, que es el más pillo de todos  
los mortales, un borracho, un donnadie, un libertino que  
no puede ver a su mujer ni en pintura.

[860] **ART.** — Bien sabe Dios que, si no fuera verdad  
todo eso que dices, no haría las cosas que está haciendo  
ahora.

**GO.** — Te juro que yo también le había tenido siempre  
por una persona como Dios manda, pero con esta jugada,  
se me ha quedado al descubierto. ¡Mira que ponerse de  
copeo con el hijo y repartirse con él la amiga, el viejo ese  
decrépito!

**ART.** — ¡Demonio, ésas son las cenas a las que sale  
[865] todas las noches! Se pone con que va a casa de  
Arquidemo, de Quereas, de Querétrato, de Clinias, de  
Cremes, Cratino, Dinias, o Demóstenes, y lo que hace en  
realidad es corromper a su hijo en casa de una fulana y  
dedicarse a corretear locales de mala fama.

**GO.** — ¿Por qué no das orden a tus esclavas de que se lo  
lleven en volandas a casa?

**ART.** — ¡Espérate, te juro que le voy a hacer la vida  
imposible!

**GO.** — Ése no me cabe duda que va a ser su destino, al  
[870] menos mientras estés tú casada con él.

**ART.** — Desde luego. Ése era el que no estaba dedicado  
más que a su trabajo en el senado o a atender a sus  
clientes y por eso luego, agotado del trabajo, se llevaba la  
santa noche roncando; por dar el jornal fuera es por lo  
que vuelve a mí cansado por la noche; el campo ajeno lo  
ara y el propio lo deja baldío, y además no contento con  
ser él [875] un canalla, coge y corrompe también a su  
hijo.

**GO.** — Acércate conmigo por aquí, verás cómo le coges  
con las manos en la masa.

**ART.** — Te juro que no hay nada que hiciera con más  
gusto.

**GO.** — ¡Un momento!

**ART.** — ¿Qué pasa?

**GO.** — ¿Si divisaras a tu marido tumbado en el diván con  
una corona de flores a la cabeza y abrazado a su amiga, si  
lo vieras, podrías reconocerlo?

**ART.** — Sí que puedo, demonio. [880]

**GO.** — ¡Ea!, mira, ahí le tienes.

**ART.** Ain tandem? edepol ne tu istuc cum malo magno tuo

Dixisti in me. sine, revenias modo domum, faxo ut scias quid pericli sit dotatae uxori vitium dicere.

**PHIL.** Miser ecastor es. **ART.** Ecastor dignus est. **ARG.** Quid ais, pater? ecquid matrem amas? **DEM.** Egone illam? nunc amo, quia non adest. 900

**ARG.** Quid cum adest? **D.** Periisse cupio. **P.** Amat homo hic te, ut praedicat. **ART.** Ne illa ecastor faenerato funditat: nam si domum redierit hodie, osculando ego ulciscar potissimum.

**ARG.** Iace, pater, talos, ut porro nos iaciamus. **DEM.** Maxime te, Philaenium, mihi atque uxoris mortem. hoc Venerium est. 905

**ART.** Non queo durare. **PAR.** Si non didicisti fulloniam, non mirandum est. \*\*\* in oculos invadi optimum est.

**ART.** Ego pol vivam et tu istaec hodie cum tuo magno malo invocavisti. **PAR.** Ecquis currit pollictorem accersere? 910

**ARG.** Mater, salve. **ART.** Sat salutis. **PAR.** Mortuost Demaenetus. tempus est subducere hinc me; pulchre hoc gliscit proelium.

ibo ad Diabolum, mandata dicam facta ut voluerit, atque interea ut decumbamus suadebo, hi dum litigant. poste demum huc cras adducam ad lenam, ut viginti minas 915 ei det, in partem hac amanti ut liceat ei potirier.

Argyrippus exorari spero poterit, ut sinat sese alternas cum illo noctes hac frui. nam ni impetro, regem perdidit: ex amore tantum est homini incendium.—

**ART.** Quid tibi hunc receptio ad te est meum virum? **PHIL.** Pol me quidem 920 miseram odio enicavit. **ART.** Surge, amator, i domum.

**DEM.** Nullus sum. **ART.** Immo es, ne nega, omnium <unus> pol nequissimus. at etiam cubat cuculus. surge, amator, i domum.

**DEM.** Vae mihi. **ART.** Vera hariolare. surge, amator, i domum.

**DEM.** Abscede ergo paululum istuc. **ART.** Surge, amator, i domum. 925

**DEM.** Iam obsecro, uxor. **ART.** Nunc uxorem me esse meministi tuam? modo, cum dicta in me ingerebas, odium, non uxor eram.

**ART.** — ¡Muerta soy!

**GO.** — Espera un poco; vamos a observar desde aquí a escondidas qué hacen sin que ellos nos vean.

**ARG.** — Padre, ¿cuándo vas a acabar de abrazarla?

**DE.** — Yo te confieso, hijo mío...

**ARG.** — ¿El qué?

**DE.** — Que estoy completamente con el alma en los pies por culpa del amor de ésta.

**GO.** — ¿Oyes lo que dice?

**ART.** — Y tanto que lo oigo.

**DE.** — ¡Y que no le voy yo a quitar a mi mujer su mantón [885] preferido para traértelo a ti! Te juro que no me harían renunciar a ello ni por un año de vida de mi mujer.

**GO.** — ¿Crees tú que es hoy cuando ha empezado a frecuentar las casas públicas?

**ART.** — ¡Demonio, él era quien me estaba sisando, mientras yo sospechaba de mis esclavas y las hacía atormentar sin que fueran culpables!

[890] **ARG.** — Padre, di que nos sirvan vino; ya hace mucho que me tomé la primera copa.

**DE.** — Sirvenos vino, muchacho, empieza por mi derecha, y tú, por mi izquierda, venga, dame un beso.

**ART.** — ¡Ay, pobre de mí, muerta soy, cómo la besa el maldito, el viejo, con un pie en la sepultura que está ya!

**DE.** — Dios mío, un aliento un poco más dulce que el de mi mujer.

**FÍ.** — Oye, dime, ¿es que a tu mujer le huele el aliento!

[895] **DE.** — Agua sucia preferiría beber, si fuera preciso, que no besarla a ella.

**ART.** — ¿Te parece bonito? Te juro que te la vas a ganar por haber dicho esa injuria contra mí. Deja, vuelve a casa y verás cómo te hago saber las consecuencias que trae el hablar mal de una esposa que tiene su dote.

**FI.** — ¡Dios mío, pobre de ti!

**ART.** — Dios mío, bien merecido se lo tiene.

[900] **ARG.** — Padre, dime, ¿la quieres tú a madre?

**DE.** — ¿Que si la quiero? Ahora la quiero, porque no está presente.

**ARG.** — ¿Y cuando lo está?

**DE.** — Entonces muerta la quisiera ver.

**GO.** — Éste te quiere mucho, a juzgar por lo que dice.

**ART.** — Yo te aseguro que me va a pagar cara esa retahíla: si vuelve hoy a casa, me vengaré de él comiéndomelo a besos.

**ARG.** — Echa las tabas, padre, que echemos luego nosotros (*Echando las tabas.*) ¡Que tú, Filenio, seas mía y que [905] mi mujer pase a mejor vida! ¡Ha salido la jugada de Venus!<sup>7</sup> ¡Muchachos, un aplauso, y servidme una copa de vino con miel por esta jugada!

**ART.** — No puedo aguantar más el oír tanto golpe.

**GO.** — No tiene nada de particular, si es que no has aprendido el oficio de batanero. \* \* \*, tíratele a los ojos, eso es lo mejor.

**ART.** — (*Lanzándose sobre Deméneto.*) Te juro que yo seguiré viviendo y que esa invocación que acabas de hacer [910] te va a salir pero que bien cara.

**GO.** — (*Aparte.*) ¿No hay nadie que vaya a carrera a buscar al tío que prepara los cadáveres?

**ARG.** — Madre, se te saluda.

<sup>7</sup> Cf. CURCULIO, 356 ss.

**DEM.** Totus perii. **ART.** Quid tandem? anima fetetne uxoris tuae?  
**DEM.** Murram olet. **ART.** Iam subrupuisti pallam, quam scorto dares?  
**PHIL.** Ecaster qui subrupturum pallam promisit tibi. 930  
**DEM.** Non taces? **ARG.** Ego dissuadebam, mater. **ART.** Bellum filium.  
 istoscine patrem aequom est mores liberis largirier?  
 nilne te pudet? **DEM.** Pol, si aliud nil sit, tui me, uxor, pudet.  
**ART.** Cano capite te cuculum uxor ex lustris rapit.  
**DEM.** Non licet manere (cena coquitur) dum cenem modo? 935  
**ART.** Ecaster cenabis hodie, ut dignus es, magnum malum.  
**DEM.** Male cubandum est: iudicatum me uxor abducit domum.  
**ARG.** Dicebam, pater, tibi, ne matri consuleres male.  
**PHIL.** De palla memento, amabo. **DEM.** Iuben hanc hinc abscedere?  
**ART.** I domum. **PHIL.** Da saviu[m] etiam prius quam abis. **DEM.** I in cruce[m]. 940  
**PHIL.** Immo intro potius. sequere hac me, mi anime. **ARG.** Ego vero sequor.

**ART.** — ¡Quédate con tus saludos!

**GO.** — Muerto es Deméneto; ya es tiempo de que me quite de en medio, que la pelea va tomando fuerzas que es un placer... Voy a buscar a Diábolo, a decirle que su encargo ha sido cumplido según sus deseos y le propondré que nos pongamos a la mesa mientras que éstos están ahí enzarzados. Después, le traeré aquí mañana a la tercera, [915] para que le entregue las veinte minas y pueda así también el pobre enamorado tener parte en los favores de Filenio; yo espero que Argiripo se dejará convencer de disfrutarla con él una noche sí y otra no. Porque si no lo consigo, me he quedado sin mi rey, tan grande es la llama del amor que le devora. (*Se va.*)

**ART.** — (*A Filenio.*) ¿Qué tienes tú que recibir aquí en [920] tu casa a mi marido?

**FI.** — ¡Dios mío, pobre de mí, que casi me hace morir de asco!

**ART.** — ¡Arriba, galán enamorado, largo a casa!

**DE.** — Muerto soy.

**ART.** — No, muerto no, sino, no lo niegues, el más sinvergüenza de todos los mortales. Pero todavía sigue sin moverse, el cuco este. ¡Arriba, enamorado, a casita!

**DE.** — ¡Ay de mí!

**ART.** — ¡Y tanto! ¡Arriba, enamorado, a casita!

[925] **DE.** — (*A Filenio.*) Échate, pues, un poco para allá.

**ART.** — ¡Arriba, enamorado, a casita!

**DE.** — Yo te suplico, esposa mía.

**ART.** — ¿Ahora de pronto te acuerdas de que soy tu esposa? Antes, cuando estabas soltando esa retahíla de insultos contra mí, entonces, no era tu esposa, sino un ser inaguantable.

**DE.** — Estoy del todo perdido.

**ART.** — Conque apesta el aliento de tu mujer, ¿eh?

**DE.** — Tiene un perfume de mirra.

**ART.** — ¿Me has quitado ya el mantón para dárselo a tu amiga?

[930] **FI.** — Sí que es verdad, que prometió que te lo iba a quitar.

**DE.** — ¿No te callarás?

**ARG.** — Yo estaba pretendiendo disuadirle, madre.

**ART.** — ¡Bonito hijo estás hecho! (*A Deméneto.*) ¿Es ésa la conducta de la que debe un padre dar ejemplo a sus hijos? ¿No te da vergüenza?

**DE.** — Yo te juro, si no de otra cosa, de ti, mujer mía, sí que me da vergüenza.

**ART.** — ¡Cuco!, ¿con esa cabeza llena de canas tiene que venir tu mujer a sacarte de una casa de perdición?

[935] **DE.** — Artemona, la cena se está haciendo. ¿No puedo quedarme por lo menos hasta que cene?

**ART.** — Te juro que vas a cenar hoy el castigo que te mereces.

**DE.** — Mala noche me espera: mi mujer me condena y me lleva a casa.

**ARG.** — Ya te decía yo, padre, que no te portaras mal con ella.

**FI.** — Oye, que no te olvides del mantón.

**DE.** — (*A Argiripo.*) ¡Manda a ésta que desaparezca de mi vista!

**ART.** — ¡A casita! [940]

**FI.** — Dame un beso, antes que os marchéis.

**DE.** — Vete al cuerno.

**GREX**

Hic senex si quid clam uxorem suo animo fecit volup,  
neque novom neque mirum fecit nec secus quam alii solent;  
nec quisquam est tam ingenio duro nec tam firmo pectore,  
quin ubi quicque occasionis sit sibi faciat bene. 945  
nunc si voltis deprecari huic seni ne vapulet,  
remur impetrari posse, plausum si clarum datis.

FÍ. —No, sino aquí, a casa. Ven conmigo, mi vida.  
ARG. — Con mil amores.

**EL CORO DE ACTORES**

Este viejo, al no querer privarse de nada a espaldas de su mujer, no hizo ninguna cosa nueva ni rara, sino ni más ni menos que lo que hacen todos. Ni hay tampoco nadie de condición tan dura ni de ánimo tan firme, que renuncie a [945] darse gusto, si se le presenta la ocasión. Ahora, si queréis interceder para que el viejo no reciba una paliza, esperamos que lo podréis conseguir si nos dais un sonoro aplauso.